# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 丹佛最幸运的人(the Luckiest Man In Denv) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 丹佛最幸运的人(The Luckiest Man in Denv)



| [ðə; ði] | [l'ʌkiəst] | [mæn][ɪn] | [dɛnv] |
|---|---|---|---|
| **The** | **Luckiest** | **Man** | **in** | **Denv** |
| 这 | 最幸运的人 | 男人 | 在 | 丹佛 |

丹佛最幸运的人

| [baɪ]['saɪmən] | ['aɪznər] |
|---|---|
| **By** | **SIMON** | **EISNER** |
| 经过 | 西蒙 | 艾斯纳 |

作者：西蒙·艾斯纳

| ['ɪləstreɪtɪd] | [baɪ] | - |
|---|---|---|
| **Illustrated** | **by** | **EMSH** |
| 插图 | 经过 | - |

由 EMSH 绘制

| [ | [-] | [nəʊt] | : | [ðɪs] | ['i:tekst][wɒz; wəz] | [prə'dju:st] | [frɒm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** |
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

| ['gæləksi] | ['saɪəns] | ['fɪkʃ(ə)n][dʒu:n] | - | . |
|---|---|---|---|---|
| **Galaxy** | **Science** | **Fiction** | **June** | **1952** | **.** |
| 星系 | 科学 | 小说 | 六月 | - | . |

《银河科幻》1952年6月。

| [ɪk'stensɪv] | [rɪ'sɜ:tʃ] | [dɪd][nɒt] | [ʌn'kʌvə(r)] | ['eni] | ['evɪdəns] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** |
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

| [ðə; ði][ju:] | . | [es] | . | ['kɒpiraɪt] | [ɒn] | [ðɪs] | [ˌpʌblɪ'keɪʃn] | [wɒz; wəz] | [rɪ'nju:d] | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** | **publication** | **was** | **renewed** | **.** | **]** |
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

| [tu:; tə][get] | [ðə; ði] | [breɪk] | [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] | , | [ɔ:l] | ['ru:bən] | [hæd; həd][tu:; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **get** | **the** | **break** | **of** | **his** | **life** | **,** | **all** | **Reuben** | **had** | **to** |
| 到 | 得到 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | , | 全部 | 鲁本 | 有 | 到 |

为了获得人生中的重大突破，鲁本只需要.....

| [du:; də][wɒz; wəz] | [tɜ:n] | [ðə; ði] | [deθ] | [træp]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒækpɒt] | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| **do** | **was** | **turn** | **the** | **death** | **trap** | **into** | **a** | **jackpot** | **!** |
| 做 | 曾是 | 转动 | 这 | 死亡 | 陷阱 | 进入 | 一个 | 头奖 | ! |

这样做就是把死亡陷阱变成了大奖!

| [meɪz] | [mæn] | ['ru:bən] | , | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['eɪti] | - | [θɜ:d] | ['lev(ə)l] | , | ['ætəʊmɪst] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **May's** | **man** | **Reuben** | **,** | **of** | **the** | **eighty** | **-** | **third** | **level** | **,** | **Atomist** | **,** |
| 五月份 | 男人 | 鲁本 | , | 的 | 这 | 八十 | - | 第三 | 等级 | , | 原子论者 | , |

五月的人鲁本，83级，原子主义者，

| [nju:] | [ðeə(r)][wɒz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [rɒŋ] | [wen] | [ðə; ði] | [bɪ'nɒkjələz] | [flæʃt] | [ænd; ənd] | [ðen] | [went] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **knew** | **there** | **was** | **something** | **wrong** | **when** | **the** | **binoculars** | **flashed** | **and** | **then** | **went** |
| 知道 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 什么时候 | 这 | 双筒望远镜 | 闪光灯 | 和 | 然后 | 去 |

| [əʊ'peɪk] | . |
|---|---|
| **opaque** | **.** |
| 不透明 | . |

当望远镜闪光然后变得不透明时，就知道出问题了。

['ɪnwədli] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

| Inwardly | he | cursed | , | hoping | that | he | had | not | committed | himself | to | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内心 | 他 | 被诅咒的 | , | 希望 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 坚定的 | 他自己 | 到 | 任何事物 |

.

:

.

他内心暗暗咒骂，希望自己没有做出任何承诺。

['aʊtwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnpə'tɜːbd] .

| Outwardly | he | was | unperturbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 向外 | 他 | 曾是 | 镇定自若 | . |

他表面上若无其事。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [bæk] [tuː; tə] ['ruːdɑːlfs] [mæn]['ælmən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ]

| He | handed | the | binoculars | back | to | Rudolph's | man | Almon | , | of | the | eighty | - | ninth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 这 | 双筒望远镜 | 后退 | 到 | 鲁道夫的 | 男人 | 杏仁 | , | 的 | 这 | 八十 | - | 第九 |

['lev(ə)l] , [meɪn'teɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

| level | , | Maintainer | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等级 | , | 维护者 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

他笑着把望远镜还给了鲁道夫的手下阿尔蒙，他是第八十九级的维护员。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | They | aren't | very | good | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不是 | 非常 | 好的 | , | " | 他 | 说 | . |

“他们不太好，”他说。

['ælmən][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]

| Almon | put | them | to | his | own | eyes | , | glanced | over | the | parapet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杏仁 | 放 | 他们 | 到 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | , | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 栏杆 |

[ænd; ənd][swɔː(r)]['maɪldli] .

| and | swore | mildly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 轻微地 | . |

阿尔蒙把它们举到自己眼前，越过栏杆望去，低声咒骂了一句。

" ['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi]['eɪndʒl] , [eɪ] ?

| " | Blacker | than | the | heart | of | a | crazy | Angel | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱克 | 比 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 天使 | , | 嗯 | ? |

“比疯狂天使的心还要黑，是吗？”

['nevə(r)][maɪnd] ; [hɪrz] [ə'nʌðə(r)][peə(r)] .

| Never | mind | ; | here's | another | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ; | 这里是 | 其他 | 一对 | . |

没关系，这里还有一双。

" [ðɪs] [peə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] .

| " | This | pair | was | unremarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一对 | 曾是 | 平淡无奇 | . |

这对组合平平无奇。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbən] ['stʌdid] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['setˌbæk] [ænd; ənd] [ 'penthaus ] , [ɒv; əv] [dɛnv]

| Through | it | , | Reuben | studied | the | thousand | setbacks | and | penthouses | , | of | Denv |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | , | 鲁本 | 研究 | 这 | 千 | 挫折 | 和 | 顶层公寓 | , | 的 | 丹佛 |

[ðæt] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'ləʊ] .

| that | ranged | themselves | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 范围 | 他们自己 | 以下 | . |

透过它，鲁本观察着丹佛下方一千座高楼大厦和顶层公寓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['wʌrid] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪstə][frɒm; frəm][ðə; ði]

| He | was | too | worried | to | enjoy | his | first | sight | of | the | vista | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 担心 | 到 | 享受 | 他的 | 第一的 | 视线 | 的 | 这 | 景色 | 从 | 这 |

['eɪti] - [naɪnθ]['lev(ə)l] ,

| eighty | - | ninth | level | , |
|---|---|---|---|---|
| 八十 | - | 第九 | 等级 | , |

他太过忧虑，以至于无暇欣赏从89层看到的壮丽景色。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

| but | he | let | out | a | murmur | of | appreciation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 让 | 出去 | 一个 | 低语 | 的 | 欣赏 | . |

但他还是低声表达了赞赏之情。

[naʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] ['sɪnɪstə(r)] ['feləʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Now | to | get | away | from | this | suddenly | sinister | fellow | and | try | to | puzzle | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 突然 | 险恶 | 同伴 | 和 | 尝试 | 到 | 谜 | 它 | 出去 | . |

现在要摆脱这个突然变得阴险的家伙，然后努力弄明白是怎么回事。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] — ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['krɪptɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] [dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| " | Could | we | — | ? | " | he | asked | cryptically | , | with | a | little | upward | jerk | of | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我们 | — | ? | " | 他 | 问 | 神秘地 | , | 和 | 一个 | 小的 | 向上 | 混蛋 | 的 | 他的 | 下巴 | . |

“我们能——？”他神秘兮兮地问道，下巴微微向上扬了一下。

" [ɪts] ['betə(r)][nɒt][tuː; tə] , " ['ælmən] [sed] ['heɪstɪli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | It's | better | not | to | , | " | Almon | said | hastily | , | taking | the | glasses | from | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更好的 | 不是 | 到 | , | " | 杏仁 | 说 | 草草 | , | 采取 | 这 | 眼镜 | 从 | 他的 | 双手 | . |

“最好还是别这么做，”阿尔蒙连忙说道，从他手中接过眼镜。

" [wɒt] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɪð] [stɑːz] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

| " | What | if | somebody | with | stars | happened | to | see | , | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 某人 | 和 | 明星 | 发生 | 到 | 看 | , | 你 | 知道 | ? |

“如果碰巧有位拥有星象天赋的人看到了呢，你知道吗？”

[haʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [sʌm; səm]['ɪmpjədənt] ['feləʊ] ['pɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] ? "

| How'd | you | like | it | if | you | saw | some | impudent | fellow | peering | up | at | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么做到的 | 你 | 喜欢 | 它 | 如果 | 你 | 锯 | 一些 | 厚颜无耻 | 同伴 | 窥视 | 向上 | 在 | 你 | ? | " |

如果你看到有个厚颜无耻的家伙抬头盯着你看，你会作何感想？

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [deə(r)] ! " [sed] ['ruːbən] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,

| " | He | wouldn't | dare | ! | " | said | Reuben | , | pretending | to | be | stupid | and | indignant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | 敢 | ! | " | 说 | 鲁本 | , | 假装 | 到 | 是 | 愚蠢的 | 和 | 愤怒 | , |

“他不敢！”鲁本装傻充愣，义愤填膺地说。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ɪn] - [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɑːftə(r)] .

| and | joined | a | moment | later | in | Almon's | sympathetic | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 一个 | 片刻 | 之后 | 在 | - | 交感神经 | 笑声 | . |

片刻之后，他也加入了阿尔蒙同情的笑声中。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['ælmən] .

| " | Never | mind | , | " | said | Almon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 杏仁 | . |

“没关系，”阿尔蒙说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .

| " | We | are | young | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 年轻的 | . |

“我们还年轻。

[sʌm; səm] [deɪ] , [huː] [nəʊz] ?

| **Some** | **day** | **,** | **who** | **knows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢，也许有一天会怎样?

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['naɪnti] - [fɪfθ] ['lev(ə)l] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] .

| **Perhaps** | **we** | **shall** | **look** | **from** | **the** | **ninety** | **-** | **fifth** | **level** | **,** | **or** | **the** | **hundredth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 将 | 看 | 从 | 这 | 九十 | - | 第五 | 等级 | , | 或者 | 这 | 百分之一 | . |

或许我们应该从第九十五层，或者第一百层来看。

" [ðəʊ] ['ruːbən] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn'teɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| **"** | **Though** | **Reuben** | **knew** | **that** | **the** | **Maintainer** | **was** | **no** | **friend** | **of** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 鲁本 | 知道 | 那 | 这 | 维护者 | 曾是 | 不 | 朋友 | 的 | 他的 | , |

“虽然鲁本知道维护者并非他的朋友，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɜːdz] [sent] [blʌd] ['hæmərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ; [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| **the** | **generous** | **words** | **sent** | **blood** | **hammering** | **through** | **his** | **veins** | **;** | **ambition** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慷慨的 | 字 | 发送 | 血 | 锤击 | 通过 | 他的 | 静脉 | ; | 志向 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] .

| **moment** | **.** |
|---|---|
| 片刻 | . |

这番慷慨的话语让他热血沸腾，一时之间，雄心壮志油然而生。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [təʊld] ['ælmən] : " [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] .

| **He** | **pulled** | **a** | **long** | **face** | **and** | **told** | **Almon** | **:** | **"** | **Let** | **us** | **hope** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 一个 | 长的 | 脸 | 和 | 讲述 | 杏仁 | : | " | 让 | 我们 | 希望 | 所以 | . |

他板着脸对阿尔蒙说：“但愿如此。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ] [həʊst] .

| **Thank** | **you** | **for** | **being** | **my** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 为了 | 存在 | 我的 | 主持人 | . |

谢谢你招待我。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːtəz] .

| **Now** | **I** | **must** | **return** | **to** | **my** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 必须 | 返回 | 到 | 我的 | 四分之一 | . |

现在我必须回房间了。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪndi] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'riːn] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪti] -

| **"** | **He** | **left** | **the** | **windy** | **parapet** | **for** | **the** | **serene** | **luxury** | **of** | **an** | **eighty** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 左边 | 这 | 刮风 | 栏杆 | 为了 | 这 | 安详 | 奢华 | 的 | 一个 | 八十 | - |

[naɪnθ] - ['lev(ə)l] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [sləʊ] ['muːvɪŋ] [steəz] [θruː] ['grædʒuəli] [les]

| **ninth** | **-** | **level** | **corridor** | **and** | **descended** | **slow** | **moving** | **stairs** | **through** | **gradually** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第九 | - | 等级 | 走廊 | 和 | 下降 | 慢的 | 移动 | 楼梯 | 通过 | 逐步地 | 较少的 |

[lʌg'ʒʊəriəs] ['lev(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɑːt(ə)n] [flɔː(r)] .

| **luxurious** | **levels** | **to** | **his** | **own** | **Spartan** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪华 | 级别 | 到 | 他的 | 自己的 | 斯巴达 | 地面 | . |

他离开风大的栏杆，来到宁静奢华的八十九层走廊，然后沿着缓缓移动的楼梯，穿过越来越简陋的楼层，来到他自己那间简朴的房间。

[ si'liːnə ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [steəz] .

| **Selene** | **was** | **waiting** | **,** | **smiling** | **,** | **as** | **he** | **stepped** | **off** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞勒涅 | 曾是 | 等待 | , | 微笑 | , | 作为 | 他 | 步 | 离开 | 这 | 楼梯 | . |

当他走下楼梯时，塞琳娜面带微笑地等在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] ['naɪsli] — [tuː] ['naɪsli] .

| **She** | **was** | **decked** | **out** | **nicely** | **—** | **too** | **nicely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甲板 | 出去 | 很好 | — | 也 | 很好 | . |

她打扮得漂漂亮亮的——太漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['stiːli] [hjuːd]['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sent] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

| She | wore | a | steely | hued | corselet | and | a | touch | of | scent | ; | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 钢铁般的 | 有色 | 紧身胸衣 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 香味 | ; | 她 | 头发 |

[wɒz; wəz] [drest] [lɒŋ] .

| was | dressed | long | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 穿着 | 长的 | . |

她身穿一件金属色调的紧身胸衣，身上散发着淡淡的香水味；她的头发很长，并经过精心打理。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

| The | combination | appealed | to | him | , | and | instantly | he | was | on | his | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组合 | 上诉 | 到 | 他 | , | 和 | 即刻 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 警卫 | . |

这种组合吸引了他，他立刻提高了警惕。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ?

| Why | had | she | gone | to | the | trouble | of | learning | his | tastes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 已消失 | 到 | 这 | 麻烦 | 的 | 学习 | 他的 | 口味 | ? |

她为什么要费尽心思去了解他的喜好呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌp][tuː; tə] ?

| What | was | she | up | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 向上 | 到 | ? |

她究竟在做什么?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grɪfɪnz] ['wʊmən] .

| After | all | , | she | was | Griffin's | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 曾是 | 格里芬的 | 女士 | . |

毕竟，她是格里芬的女人。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɔːd] .

| " | Coming | down | ? | " | she | asked | , | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未来 | 向下 | ? | " | 她 | 问 | , | 敬畏 | . |

“下来了吗？”她敬畏地问道。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "

| " | Where | have | you | been | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | " |

“你去哪儿了？ ”

" [ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] ['ælmən] .

| " | The | eighty | - | ninth | , | as | a | guest | of | that | fellow | Almon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 八十 | - | 第九 | , | 作为 | 一个 | 客人 | 的 | 那 | 同伴 | 杏仁 | . |

“第八十九，作为阿尔蒙先生的客人。”

[ðə; ði]['vɪstə][ɪz] [ɪ'mens] . "

| The | vista | is | immense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景色 | 是 | 巨大 | . | " |

景色真是壮丽。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] . . . . " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] : " [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [ʌp]

| " | I've | never | been | . | . | . | " | she | murmured | , | and | then | said | decisively | : | " | You | belong | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 到过 | . | . | . | " | 她 | 低声说道 | , | 和 | 然后 | 说 | 果断地 | : | " | 你 | 属于 | 向上 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

“我从来没有……”她喃喃自语，然后果断地说：“你属于那里。”

[ænd; ənd]['haɪə(r)] .

| And | higher | . |
|---|---|---|
| 和 | 更高 | . |

更高。

['grɪfɪn] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] .

| **Griffin** | **laughs** | **at** | **me** | **,** | **but** | **he's** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里芬 | 笑声 | 在 | 我 | , | 但 | 他是 | 一个 | 傻子 | . |

格里芬嘲笑我，但他是个傻瓜。

[lɑːst] [naɪt] [ɪn]['tʃeɪmbə(r)][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ,

| **Last** | **night** | **in** | **chamber** | **we** | **got** | **to** | **talking** | **about** | **you** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **how** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 在 | 房间 | 我们 | 得到 | 到 | 说 | 关于 | 你 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | , |

昨晚在会议室里，我们不知怎么就聊到了你。

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['æŋgri][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)]

| **and** | **he** | **finally** | **became** | **quite** | **angry** | **and** | **said** | **he** | **didn't** | **want** | **to** | **hear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 最后 | 成为 | 相当 | 生气的 | 和 | 说 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 听到 |

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| **another** | **word** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 单词 | . |

他最后非常生气，说他不想再听一个字。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪkɪdli] .

| **"** | **She** | **smiled** | **wickedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 邪恶地 | . |

她露出了狡黠的笑容。

" [ai][wɒz; wəz] [ ri'vendʒ ] , [ðəʊ] .

| **"** | **I** | **was** | **revenged** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 复仇 | , | 尽管 | . |

“不过，我报了仇。”

" [blæŋk] - [feɪst] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [rɪ'vendʒ] , [ si'liːnə ] ,

| **"** | **Blank** | **-** | **faced** | **,** | **he** | **said** | **:** | **"** | **You** | **must** | **be** | **a** | **good** | **hand** | **at** | **revenge** | **,** | **Selene** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空白的 | - | 面对 | , | 他 | 说 | : | " | 你 | 必须 | 是 | 一个 | 好的 | 手 | 在 | 复仇 | , | 塞勒涅 | , |

他面无表情地说：“塞琳娜，你一定很擅长复仇吧。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **at** | **stirring** | **up** | **the** | **need** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 搅拌 | 向上 | 这 | 需要 | 为了 | 它 | . |

并激发了人们对它的需求。

" [ðə; ði] [slaɪt] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [ænd; ənd]

| **"** | **The** | **slight** | **hardening** | **of** | **her** | **smile** | **meant** | **that** | **he** | **had** | **scored** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 轻微 | 硬化 | 的 | 她 | 微笑 | 意思是 | 那 | 他 | 有 | 得分 | 和 |

[hiː; hi] ['hʌrid] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['fɔːm(ə)l][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

| **he** | **hurried** | **by** | **with** | **a** | **rather** | **formal** | **salutation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 经过 | 和 | 一个 | 相当 | 正式的 | 问候 | . |

“她笑容中略微僵硬了一下，这意味着他得分了，他匆匆走过，还带着相当正式的问候。

[bɜːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ændʒɪləʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] !

| **Burn** | **him** | **for** | **an** | **Angelo** | **,** | **but** | **she** | **was** | **easy** | **enough** | **to** | **take** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 他 | 为了 | 一个 | 安杰洛 | , | 但 | 她 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 拿 | ! |

为了安杰洛而烧死他，但她却很容易对付！

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['gɑːmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] , [waɪt] [skɪn][wɒz; wəz]

| **The** | **contrast** | **of** | **the** | **metallic** | **garment** | **with** | **her** | **soft** | **,** | **white** | **skin** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 的 | 这 | 金属 | 服装 | 和 | 她 | 柔软的 | , | 白色的 | 皮肤 | 曾是 |

[dɪ'stɜːbɪŋ] ,

| **disturbing** | **,** |
|---|---|
| 令人不安 | , |

那件金属质感的衣服与她柔软白皙的皮肤形成了鲜明的对比，令人感到不安。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [sə'dʒestid] [θɪŋz] .

| **and** | **her** | **long** | **hair** | **suggested** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 长的 | 头发 | 建议 | 事物 | . |

她那头长发似乎在暗示着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['skiːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

| It | was | hard | to | think | of | her | as | scheming | something | or | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 作为 | 心计 | 某物 | 或者 | 其他 | ; |

很难想象她会策划什么阴谋诡计;

['skiːmɪŋ] [ siˈliːnə ][wɒz; wəz] [dɪsˈpleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ siˈliːnə ][ɪn]['tʃeɪmbə(r)] .

| scheming | Selene | was | displaced | in | his | mind | by | Selene | in | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心计 | 塞勒涅 | 曾是 | 流离失所 | 在 | 他的 | 头脑 | 经过 | 塞勒涅 | 在 | 房间 | . |

诡计多端的塞勒涅在他心中被房间里的塞勒涅所取代。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌp][tuː; tə] ?

| But | what | was | she | up | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 向上 | 到 | ? |

但她究竟在打什么算盘?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pəˈhæps] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] ?

| Had | she | perhaps | heard | that | he | was | to | be | elevated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 也许 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 升高 | ? |

她是不是听说他要升职了?

[wɒz; wəz] ['grɪfɪn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [swuːp] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [meɪnt'eɪnəz] ?

| Was | Griffin | going | to | be | swooped | on | by | the | Maintainers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 格里芬 | 去 | 到 | 是 | 俯冲 | 在 | 经过 | 这 | 维护者 | ? |

格里芬会被维护者们突袭吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kɪl] [ɒf] ['grɪfɪn]

| Was | he | to | kill | off | Griffin |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 到 | 杀 | 离开 | 格里芬 |

他要杀死格里芬吗?

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːtʃ] ['ɒntə][sʌm; səm]['raɪzɪŋ] [θɜːd] ['pɑːti] ?

| so | she | could | leech | onto | some | rising | third | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 可以 | 水蛭 | 到 | 一些 | 上升 | 第三 | 派对 | ? |

所以她可以依附于某个正在崛起的第三方?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [pəˈhæps] ['mɪəli] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mæn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [læʃ] ?

| Was | she | perhaps | merely | giving | her | man | a | touch | of | the | lash | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 也许 | 仅仅 | 给予 | 她 | 男人 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 睫毛 | ? |

她或许只是轻轻地鞭打了一下她的男人?

[hiː; hi] [wɪʃt] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] - ['prɒbləm] [ænd; ənd][ðə; ði][ siˈliːnə ] - ['prɒbləm]

| He | wished | gloomily | that | the | binoculars | - | problem | and | the | Selene | - | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 阴郁地 | 那 | 这 | 双筒望远镜 | - | 问题 | 和 | 这 | 塞勒涅 | - | 问题 |

[hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tə'geðə(r)] .

| had | not | come | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 来 | 一起 | . |

他沮丧地希望双筒望远镜问题和塞勒涅问题没有同时出现。

[ðæt] ['trɪkstə(r)] ['ælmən][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [juːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

| That | trickster | Almon | had | spoken | of | youth | as | though | it | were | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 骗子 | 杏仁 | 有 | 说 | 的 | 青年 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 某物 |

[fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ;

| for | congratulation | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 恭喜 | ; |

那个狡猾的阿尔蒙曾把青春说得好像是一件值得祝贺的事;

[hiː; hi] [ heit ] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['stjuːpɪd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ði] ['fɔːlti]

| he | hated | being | young | and | stupid | and | unable | to | puzzle | out | the | faulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 存在 | 年轻的 | 和 | 愚蠢的 | 和 | 无法 | 到 | 谜 | 出去 | 这 | 故障 |

[bɪ'nɒkjələz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['grɪfɪnz] ['wʊmən] .

| binoculars | and | the | warmth | of | Griffin's | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双筒望远镜 | 和 | 这 | 温暖 | 的 | 格里芬的 | 女士 | . |

他讨厌自己年轻无知，既无法弄明白那副有故障的望远镜是怎么回事，也无法体会格里芬女人的温暖。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'lɑ:m] [rɔ:d] [θru:] [ðə; ði]['spɑ:t(ə)n]['kɒrɪdɔ:(r)] .

| **The** | **attack** | **alarm** | **roared** | **through** | **the** | **Spartan** | **corridor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 警报 | 咆哮 | 通过 | 这 | 斯巴达 | 走廊 | . |

警报声响彻简陋的走廊。

[hi:; hi] [ dʌk ] [θru:] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔ:(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]['veɪkənt] ['bedru:m] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| **He** | **ducked** | **through** | **the** | **nearest** | **door** | **into** | **a** | **vacant** | **bedroom** | **and** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | 通过 | 这 | 最近的 | 门 | 进入 | 一个 | 空缺 | 卧室 | 和 | 在下面 | 这 |

['hevi] [sti:l] ['teɪb(ə)l] .

| **heavy** | **steel** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|
| 重的 | 钢 | 桌子 | . |

他从最近的一扇门钻进一间空卧室，钻到一张沉重的钢桌底下。

['sʌmbədi] [els] [ 'flaundə ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d]

| **Somebody** | **else** | **floundered** | **under** | **the** | **table** | **a** | **moment** | **later** | **,** | **and** | **a** | **third** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 别的 | 挣扎 | 在下面 | 这 | 桌子 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 和 | 一个 | 第三 |

['pɜ:s(ə)n] [traɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| **person** | **tried** | **to** | **join** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 尝试 | 到 | 加入 | 他们 | . |

片刻之后，又有人跌跌撞撞地钻到了桌子底下，第三个人也试图加入他们。

[ðə; ði]['fɜ:rstˌkʌmər] [rɔ:d] : " [get] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃeltə(r)] !

| **The** | **firstcomer** | **roared** | **:** | **"** | **Get** | **out** | **and** | **find** | **your** | **own** | **shelter** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一个到达者 | 咆哮 | : | " | 得到 | 出去 | 和 | 寻找 | 你的 | 自己的 | 庇护所 | ! |

第一个冲进来的人吼道："滚出去，自己找地方躲起来！"

[aɪ][doʊnt] [prə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ][ju:; jʊ][ɔ:(r)][tu:; tə] [kraʊd] [ju:; jʊ] [aʊt] ['aɪðə(r)][ænd; ənd]

| **I** | **don't** | **propose** | **to** | **be** | **crowded** | **out** | **by** | **you** | **or** | **to** | **crowd** | **you** | **out** | **either** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 提出 | 到 | 是 | 挤 | 出去 | 经过 | 你 | 或者 | 到 | 人群 | 你 | 出去 | 任何一个 | 和 |

[si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌgli] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɪt] .

| **see** | **your** | **ugly** | **blood** | **and** | **brains** | **if** | **there's** | **a** | **hit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你的 | 丑陋的 | 血 | 和 | 大脑 | 如果 | 有 | 一个 | 打 | . |

我既不想被你排挤，也不想排挤你，更不想看到你血肉模糊的脑浆迸裂。

[gəʊ] , [naʊ] ! "

| **Go** | **,** | **now** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 现在 | ! | " |

快走！

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] !

| **"** | **Forgive** | **me** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | ! |

"先生，请原谅我！"

[æt; ət][wʌns] , [sɜ:(r)] !

| **At** | **once** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 先生 | ! |

立刻，先生！

" [ðə; ði]['leɪtkʌmə(r)] [weɪld] ; [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'lɑ:m] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][rɔ:(r)] .

| **"** | **the** | **latecomer** | **wailed** | **;** | **and** | **scrambled** | **away** | **as** | **the** | **alarm** | **continued** | **to** | **roar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 迟到者 | 哀嚎 | ; | 和 | 打乱 | 离开 | 作为 | 这 | 警报 | 持续 | 到 | 吼 | . |

迟到者嚎啕大哭，在警报声持续响起时慌忙逃走。

['ru:bən] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] " [s'ɜ:z] " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

| **Reuben** | **gasped** | **at** | **the** | **"** | **sirs** | **"** | **and** | **looked** | **at** | **his** | **neighbor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁本 | 倒吸一口气 | 在 | 这 | " | 先生们 | " | 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 邻居 | . |

鲁本听到"先生们"这几个字倒吸了一口气，看向他的邻座。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪ] !

| **It** | **was** | **May** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | ! |

当时是五月！

[træpt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒn][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] .

| Trapped | , | no | doubt | , | on | an | inspection | tour | of | the | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被困 | , | 不 | 怀疑 | , | 在 | 一个 | 检查 | 旅游 | 的 | 这 | 等级 | . |

毫无疑问，他是被困在了楼层巡视途中。

" [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] , [ai][kæn; kən][faɪnd]

| " | Sir | , | " | he | said | respectfully | , | " | if | you | wish | to | be | alone | , | I | can | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 他 | 说 | 尊敬 | , | " | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 是 | 独自的 | , | 我 | 能 | 寻找 |

[ə'nʌðə(r)] [ru:m] . "

| another | room | . | " |
|---|---|---|---|
| 其他 | 房间 | . | " |

"先生，"他恭敬地说，"如果您想一个人待着，我可以找另一个房间。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

| " | You | may | stay | with | me | for | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 停留 | 和 | 我 | 为了 | 公司 | . |

你可以留下来陪我。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪn] ?

| Are | you | one | of | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一 | 的 | 矿 | ? |

你是我的人吗?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['krægi] [feɪs] .

| " | There | was | power | in | the | general's | voice | and | on | his | craggy | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 力量 | 在 | 这 | 将军的 | 嗓音 | 和 | 在 | 他的 | 崎岖不平 | 脸 | . |

将军的声音和他那饱经风霜的脸上都透着威严。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

"是的，先生。"

[meɪz] [mæn] ['ru:bən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜ:d] ['lev(ə)l] , ['ætəʊmɪst] .

| May's | man | Reuben | , | of | the | eighty | - | third | level | , | Atomist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五月份 | 男人 | 鲁本 | , | 的 | 这 | 八十 | - | 第三 | 等级 | , | 原子论者 | . |

五月的人鲁本，83级原子主义者。

" [meɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ,

| " | May | surveyed | him | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 调查 | 他 | , |

梅审视了他，

[ænd; ənd] ['ru:bən] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['paʊtʃɪz] [ɒv; əv][skɪn] [dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm]

| and | Reuben | noted | that | there | were | pouches | of | skin | depending | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲁本 | 著名的 | 那 | 那里 | 是 | 小袋 | 的 | 皮肤 | 取决于 | 从 |

['tʃi:kˌbəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔ:][laɪn] — [ded] - ['lʊkɪŋ] ,

| cheekbones | and | the | jaw | line | — | dead | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颧骨 | 和 | 这 | 颚 | 线 | — | 死的 | - | 寻找 | , |

鲁本注意到，颧骨和下颌线处有几块皮肤下垂，看起来毫无生气。

[kɔ:s] - [pɔ:d] [skɪn] .

| coarse | - | pored | skin | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗 | - | 倾倒 | 皮肤 | . |

毛孔粗大的皮肤。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [bɔɪ] , ['ru:bən] .

| " | You're | a | well | - | made | boy | , | Reuben | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 出色地 | - | 制成 | 男生 | , | 鲁本 | . |

"鲁本，你是个很棒的孩子。"

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪmɪn] ? "
**Do you have women ? "**
做 你 有 女性 ? "

你们有女性员工吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ruːbən] ['heɪstɪli] .
**" Yes , sir , " said Reuben hastily .**
" 是的 , 先生 , " 说 鲁本 草草 .

“是的，先生，”鲁本急忙说道。

" [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] — [ai]['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['wɪmɪn] .
**" One after another — I always have women .**
" 一 后 其他 — 我 总是 有 女性 .

“一个接一个——我总是有女人。”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [kɔːld] [ siː'liːnə ] .
**I'm making up at this time to a charming thing called Selene .**
我是 制作 向上 在 这 时间 到 一个 迷人 事物 称为 塞勒涅 .

我现在正在和一个名叫塞勒涅的迷人女孩聊天。

[wel] - ['raʊndɪd] , [jet] [fɜːm] , [sɒft] [bʌt; bət] ['sʌp(ə)l] , [wɪð] [lɒŋ] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] [waɪt] [legz]
**Well - rounded , yet firm , soft but supple , with long red hair and long white legs**
出色地 - 圆润 , 然而 公司 , 柔软的 但 柔软 , 和 长的 红色的 头发 和 长的 白色的 腿
— "
**— "**
— "

体态匀称而结实，柔软而富有弹性，有着长长的红发和修长的白腿——

" [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .
**" Spare me the details , " muttered the general .**
" 空闲的 我 这 细节 , " 低声说道 这 一般的 .

“别跟我说细节，”将军咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][kaɪndz] .
**" It takes all kinds .**
" 它 需要 全部 种类 .

“形形色色的人都有。”

[æn; ən]['ætəʊmɪst] , [juː; jʊ] [sed] .
**An Atomist , you said .**
一个 原子论者 , 你 说 .

你说你是原子论者。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
**That has a future , to be sure .**
那 有 一个 未来 , 到 是 当然 .

这肯定有它的未来。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**I myself was a Controller long ago .**
我 我 曾是 一个 控制器 长的 前 .

我本人很久以前也当过财务主管。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] —
**The calling seems to have gone out of fashion —**
这 呼叫 似乎 到 有 已消失 出去 的 时尚 —

这种职业似乎已经过时了——

" [ə'brʌptli] [ðə; ði][ə'lɑːm] [stɒpt] .
**" Abruptly the alarm stopped .**
" 突然 这 警报 停止 .

警报突然停止了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .

| The | silence | was | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 难的 | 到 | 熊 | . |

寂静令人难以忍受。

[meɪ] [swˈɒləʊd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] : " — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

| May | swallowed | and | went | on | : | " | — | for | some | reason | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 吞咽 | 和 | 去 | 在 | : | " | — | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | . |

梅咽了口唾沫，继续说道："——由于某种原因。"

[waɪ] [doʊnt] ['jʌŋstər] [ɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊlə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

| Why | don't | youngsters | elect | for | Controller | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 年轻人 | 选 | 为了 | 控制器 | 任何 | 更多的 | ? |

为什么年轻人不再竞选总督了?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

| Why | didn't | you | , | for | instance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | , | 为了 | 实例 | ? |

例如，你为什么不这样做呢?

" ['ruːbən] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] [hɪt] .

| " | Reuben | wished | he | could | be | saved | by | a | direct | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲁本 | 希望 | 他 | 可以 | 是 | 已保存 | 经过 | 一个 | 直接的 | 打 | . |

鲁本希望自己能被直接命中而得救。

[ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] , [ si'liːnə ] , [ðə; ði] [reɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

| The | binoculars | , | Selene | , | the | raid | , | and | now | he | was | supposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双筒望远镜 | , | 塞勒涅 | , | 这 | 袭击 | , | 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 |

[meɪk] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] .

| make | intelligent | conversation | with | a | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 聪明的 | 对话 | 和 | 一个 | 一般的 | . |

望远镜、塞勒涅、突袭，现在他还要和一位将军进行有深度的对话。

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .

| " | I | really | don't | know | , | sir | , | " | he | said | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 知道 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 惨痛地 | . |

"我真的不知道，先生，"他沮丧地说。

" [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] — [kən'trəʊlə(r)] , ['ætəʊmɪst] ,

| " | At | the | time | there | seemed | to | be | very | little | difference | — | Controller | , | Atomist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 时间 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 小的 | 不同之处 | — | 控制器 | , | 原子论者 | , |

- , [meɪn'teɪnə(r)] .

| Missiler | , | Maintainer | . |
|---|---|---|---|
| - | , | 维护者 | . |

"当时看来，控制员、原子能操作员、导弹操作员、维护员之间似乎没有什么区别。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , - [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endz] ['eni]

| We | have | a | saying | , | ' | The | buttons | are | different | , | ' | which | usually | ends | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 说 | , | - | 这 | 按钮 | 是 | 不同的 | , | - | 哪个 | 通常 | 结束 | 任何 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . "

| conversation | on | the | subject | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 这 | 主题 | . | " |

我们常说"按钮不一样"，这句话通常会结束任何关于这个话题的讨论。

" [ɪn'diːd] ? " [ɑːskt] [meɪ] [dɪ'stræktɪdli] .

| " | Indeed | ? | " | asked | May | distractedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | " | 问 | 可能 | 心不在焉地 | . |

"真的吗？"梅心不在焉地问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɪnli] [fɪlmd] [wɪð] [swet] .

| His | face | was | thinly | filmed | with | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 薄薄的 | 拍摄 | 和 | 汗 | . |

他脸上薄薄地蒙了一层汗。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] - [ɪn'tendz][tuː; tə]['klɒbə(r)][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] ?
" Do you suppose Ellay intends to clobber us this time ?
" 做 你 认为 - 意图 到 重击 我们 这 时间 ?

"你认为埃莱这次打算狠狠教训我们吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] ['hɔːsli] .
" he asked almost hoarsely .
" 他 问 几乎 沙哑地 .

他几乎用沙哑的声音问道。

" [ɪts] [biːn] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['mæksɪməm] ['efət] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's been some weeks since they made a maximum effort , hasn't it ? "
" 它是 到过 一些 周 自从 他们 制成 一个 最大限度 努力 , 还没有 它 ? "

"他们已经好几周没有全力以赴了，不是吗？"

" [fɔː(r)] , " [sed] ['ruːbən] .
" Four , " said Reuben .
" 四 , " 说 鲁本 .

"四，"鲁本说。

" [aɪ][rɪ'membə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] ['sɜːrvər] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)]
" I remember because one of my best Servers was killed by a falling corridor
" 我 记住 因为 一 的 我的 最好的 服务器 曾是 被杀 经过 一个 坠落 走廊
[ruːf] — [ðə; ði]['əʊnli][fə'tæləti][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] [tiːm] !
roof — the only fatality and it had to happen to my team !
屋顶 — 这 仅有的 死亡 和 它 有 到 发生 到 我的 团队 !

"我记得很清楚，因为我队里最优秀的一名服务器管理员被掉落的走廊屋顶砸死了——这是唯一的死亡事件，而且偏偏发生在我的队友身上！"

" [hiː; hi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
" He laughed nervously and realized that he was talking like a fool ,
" 他 笑了 紧张地 和 已实现 那 他 曾是 说 喜欢 一个 傻子 ,

他紧张地笑了笑，意识到自己说话像个傻瓜。

[bʌt; bət] [meɪ] [siːmd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] .
but May seemed not to notice .
但 可能 似乎 不是 到 注意 .

但梅似乎并没有注意到。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
Far below them ,
远的 以下 他们 ,

在他们下方很远的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] ['wɪslz] [æz; əz][ðə; ði] [intə'septəz] [wɜː(r); wə(r)] [luːst]
there was a series of screaming whistles as the interceptors were loosed
那里 曾是 一个 系列 的 尖叫 哨声 作为 这 拦截者 是 松开
[tuː; tə][bɪ'gɪn][ðeə(r)] ['ɪntrɪkət] ,
to begin their intricate ,
到 开始 他们的 错综复杂 ,

随着拦截机被放出，开始执行复杂的拦截任务，现场响起了一连串尖锐的哨声。

['dʌb(ə)l] ['bɑːskɪtwɜːk] [wɔːl][ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['sɪlɪndə(r)][ə'baʊt] [dɛnv] .
double basketwork wall of defense in a towering cylinder about Denv .
双倍的 篮子 墙 的 防御 在 一个 参天 圆柱 关于 丹佛 .

丹佛附近高耸的圆柱形双层篮状防御墙。

" [gəʊ][ɒn] , ['ruːbən] , " [sed] [meɪ] .
" Go on , Reuben , " said May .
" 去 在 , 鲁本 , " 说 可能 .

"继续，鲁本，"梅说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" That was most interesting .
" 那 曾是 最多 有趣的 .

"那真是太有趣了。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:l] ['teɪb(ə)l] .
" His eyes were searching the underside of the steel table .
" 他的 眼睛 是 搜索 这 底面 的 这 钢 桌子 .

他的目光扫过钢桌的底部。

['ru:bən] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm] [ɔ:] [dreɪn]
Reuben averted his own eyes from the frightened face , feeling some awe drain
鲁本 避免了 他的 自己的 眼睛 从 这 害怕 脸 , 感觉 一些 敬畏 流走
[aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
out of him .
出去 的 他 .

鲁本别过脸去，不去看那张惊恐的脸，心中的敬畏之情也随之消散。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] !
Under a table with a general !
在下面 一个 桌子 和 一个 一般的 !

在桌子底下和将军在一起!

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [si:m] [səʊ][streɪndʒ] [naʊ] .
It didn't seem so strange now .
它 没有 似乎 所以 奇怪的 现在 .

现在看来，这似乎也没那么奇怪了。

" [pə'hæps] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] ['hæpənd] [ðɪs]
" Perhaps , sir , you can tell me what a puzzling thing , that happened this
" 也许 , 先生 , 你 能 告诉 我 什么 一个 令人费解 事物 , 那 发生 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] , [mi:nz] .
afternoon , means .
下午 , 方法 .

"先生，或许您可以告诉我，今天下午发生的那件令人费解的事情意味着什么。"

[ə; eɪ] ['feləʊ] — ['ru:dɑ:lfs] [mæn]['ælmən] ,
A fellow — Rudolph's man Almon ,
一个 同伴 — 鲁道夫的 男人 杏仁 ,

一个人——鲁道夫的手下阿尔蒙，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ]['lev(ə)l] — [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][maɪ]
of the eighty - ninth level — gave me a pair of binoculars that flashed in my
的 这 八十 - 第九 等级 — 给予 我 一个 一对 的 双筒望远镜 那 闪光灯 在 我的
[aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [əʊ'peɪk] .
eyes and then went opaque .
眼睛 和 然后 去 不透明 .

八十九级——给了我一副双筒望远镜，望远镜在我眼前闪了一下，然后就变得不透明了。

[hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪd] [ɪk'spɪərɪəns] —
Has your wide experience —
有 你的 宽的 经验 —

您拥有丰富的经验——

" [meɪ] [lɑ:ft] ['hɔ:sli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] : " [ðæt] [əʊld] [trɪk] !
" May laughed hoarsely and said in a shaky voice : " That old trick !
" 可能 笑了 沙哑地 和 说 在 一个 摇晃 嗓音 : " 那 老的 诡计 !

梅嘶哑地笑着，声音颤抖地说："那招老把戏！"

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['foʊtəgræfɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɹ'ɛtɪnəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)l]['pæt(ə)n] .
He was photographing your retinas for the blood - vessel pattern .
他 曾是 摄影 你的 视网膜 为了 这 血 - 血管 图案 .

他当时正在拍摄你的视网膜，以观察血管分布情况。

[wʌn] [ɒv; əv] ['ruːdɑːlfs] [men] , [eɪ] ?
**One** **of** **Rudolph's** **men** **,** **eh** **?**
一 的 鲁道夫的 男人 , 嗯 ?

是鲁道夫的手下吗?

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɒt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
**I'm** **glad** **you** **spoke** **to** **me** **;** **I'm** **old** **enough** **to** **spot** **a** **revival** **like** **that** **.**
我是 高兴的 你 辐 到 我 ; 我是 老的 足够的 到 点 一个 复兴 喜欢 那 .

很高兴你跟我交谈；我年纪够大了，能看出这种复兴的迹象。

[pə'hæps] [maɪ] [gʊd] [frend] ['ruːdɒlf] [plænz] —
**Perhaps** **my** **good** **friend** **Rudolph** **plans** **—**
也许 我的 好的 朋友 鲁道夫 计划 —

或许我的好朋友鲁道夫计划——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌdɪŋ] ['vɒli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [dʒɑː(r)] .
**"** **There** **was** **a** **thudding** **volley** **in** **the** **air** **and** **then** **a** **faint** **jar** **.**
" 那里 曾是 一个 砰砰声 截击 在 这 空气 和 然后 一个 头晕的 罐 .

"空中传来一阵闷响，然后是一声轻微的震动。"

[wʌn] [hæd; həd] [gɒt] [θruː] , [ɪk'spləʊdɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑː(r)] [daʊn] [æt; ət]
**One** **had** **got** **through** **,** **exploding** **,** **from** **the** **feel** **of** **it** **,** **far** **down** **at**
一 有 得到 通过 , 爆炸 , 从 这 感觉 的 它 , 远的 向下 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [dɛnv] .
**the** **foot** **of** **Denv** **.**
这 脚 的 丹佛 .

一股冲击波穿透了丹佛山脚下，从感觉上看，它爆炸了。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [rɔːd] [ə'gen] , [ɪn] [bəːsts] [ðæt] [ment] [ɔːl] [klɪə(r)] ;
**The** **alarm** **roared** **again** **,** **in** **bursts** **that** **meant** **all** **clear** **;**
这 警报 咆哮 再次 , 在 爆发 那 意思是 全部 清除 ;

警报再次响起，一阵阵响起，表示警报解除;

['əʊnli] [wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] ['mɪsl] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
**only** **one** **flight** **of** **missiles** **and** **that** **disposed** **of** **.**
仅有的 一 航班 的 导弹 和 那 处置 的 .

仅发射了一架导弹，而且已被销毁。

[ðə; ði] ['ætəʊmɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [klaɪmd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [meɪz]
**The** **Atomist** **and** **the** **general** **climbed** **out** **from** **under** **the** **table** **;** **May's**
这 原子论者 和 这 一般的 攀登 出去 从 在下面 这 桌子 ; 五月份
['sekrət(ə)ri] [pɒpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**secretary** **popped** **through** **the** **door** **.**
秘书 爆裂 通过 这 门 .

原子主义者和将军从桌子底下爬了出来；梅的秘书从门里探了进来。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [weɪvd] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
**The** **general** **waved** **him** **out** **again** **and** **leaned** **heavily** **on** **the** **table** **,** **his** **arms**
这 一般的 挥手 他 出去 再次 和 倾斜 重度 在 这 桌子 , 他的 武器
['kwɪvərɪŋ] .
**quivering** **.**
颤抖 .

将军再次挥手示意他出去，然后重重地倚在桌子上，双臂颤抖。

['ruːbən] ['heɪstɪli] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
**Reuben** **hastily** **brought** **a** **chair** **.**
鲁本 草草 带来 一个 椅子 .

鲁本匆忙搬来一把椅子。

" [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , " [sed] [meɪ] .
**"** **A** **glass** **of** **water** **,** **"** **said** **May** **.**
" 一个 玻璃 的 水 , " 说 可能 .

"一杯水，"梅说道。

[ðə; ði]['ætəʊmɪst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Atomist | brought | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 原子论者 | 带来 | 它 | . |

原子主义者带来了它。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɒʃ] [daʊn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][dəʊs][ɒv; əv][ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] —

| He | saw | the | general | wash | down | what | looked | like | a | triple | dose | of | XXX | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 一般的 | 洗 | 向下 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 三倍 | 剂量 | 的 | XXX | — |

[griːn] ['kæpsjuːlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [ə'ləʊn] .

| green | capsules | which | it | was | better | to | leave | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 胶囊 | 哪个 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 离开 | 独自的 | . |

他看到将军喝下了一些看起来像是三倍剂量的XXX——绿色胶囊，最好不要碰。

[meɪ] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [ðæts] ['betə(r)] .

| May | said | after | a | moment | : | " | That's | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 说 | 后 | 一个 | 片刻 | : | " | 那就是 | 更好的 | . |

梅过了一会儿说："这样好多了。"

[ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [ʃɒkt] , ['jʌŋstə(r)] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪn] [wɪr] ['ʌndə(r)] .

| And | don't | look | so | shocked | , | youngster | ; | you | don't | know | the | strain | we're | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 看 | 所以 | 震惊 | , | 青少年 | ; | 你 | 不 | 知道 | 这 | 拉紧 | 是 | 在下面 | . |

年轻人，别这么惊讶，你不知道我们承受着多大的压力。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɪŋz] [iːz]

| It's | only | a | temporary | measure | which | I | shall | discontinue | as | soon | as | things | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 暂时的 | 措施 | 哪个 | 我 | 将 | 中止 | 作为 | 很快 | 作为 | 事物 | 舒适 |

[ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

| up | a | bit | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 少量 | . |

这只是一项临时措施，一旦情况有所好转，我就会停止这项措施。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [maɪ] [gʊd] [frend] ['ruːdɒlf] [plænz][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [wʌn][ɒv; əv]

| I | was | saying | that | perhaps | my | good | friend | Rudolph | plans | to | substitute | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 说 | 那 | 也许 | 我的 | 好的 | 朋友 | 鲁道夫 | 计划 | 到 | 代替 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz][men][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪn] .

| his | men | for | one | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | 为了 | 一 | 的 | 矿 | . |

我当时说的是，我的好朋友鲁道夫或许打算用他的一个人来替换我的一个人。

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['feləʊ] ['ælmən] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

| Tell | me | , | how | long | has | this | fellow | Almon | been | a | friend | of | yours | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 如何 | 长的 | 有 | 这 | 同伴 | 杏仁 | 到过 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | ? | " |

告诉我，你认识阿尔蒙多久了？

" [hiː; hi] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] .

| " | He | struck | up | an | acquaintance | with | me | only | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 击 | 向上 | 一个 | 熟人 | 和 | 我 | 仅有的 | 最后的 | 星期 | . |

"他上周才和我认识。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd] — "

| I | should | have | realized | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 已实现 | — | " |

我本该意识到——"

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

| " | You | certainly | should | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 应该 | 有 | . |

你当然应该这么做。

[wʌn] [wiːk] .

| One | week | . |
|---|---|---|
| 一 | 星期 | . |

一周。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| **Time** | **enough** | **and** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 和 | 更多的 | . |

时间绰绰有余。

[baɪ] [naʊ] [juːv] [biːn] [fˈəʊtəgɹˌæfd] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] ['teɪkən] ,

| **By** | **now** | **you've** | **been** | **photographed** | **,** | **your** | **fingerprints** | **taken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 现在 | 你已经 | 到过 | 拍摄 | , | 你的 | 指纹 | 已采取 | , |

现在你已经拍了照，采集了指纹，

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [rɪˈkɔːdɪd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][geɪt] ['stʌdid] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| **your** | **voice** | **recorded** | **and** | **your** | **gait** | **studied** | **without** | **your** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 嗓音 | 记录 | 和 | 你的 | 步态 | 研究 | 没有 | 你的 | 知识 | . |

你的声音被录制，你的步态被研究，而你却毫不知情。

['əʊnli][ðə; ði] - [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['dʌb(ə)l]

| **Only** | **the** | **retinascope** | **is** | **difficult** | **,** | **but** | **one** | **must** | **risk** | **it** | **for** | **a** | **real** | **double** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | - | 是 | 难的 | , | 但 | 一 | 必须 | 风险 | 它 | 为了 | 一个 | 真实的 | 双倍的 |

.

**:**

.

只有检影镜比较难用，但为了获得真正的双人照，必须冒险一试。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][mæn] , ['ruːbən] ?

| **Have** | **you** | **killed** | **your** | **man** | **,** | **Reuben** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被杀 | 你的 | 男人 | , | 鲁本 | ? |

鲁本，你杀了你的人吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪli] [brɔːl] [tuː] [jˈiəz] [ə'gəʊ]['əʊvə(r)] ['presɪdəns] [æt; ət]

| **"** | **He** | **nodded** | **;** | **It** | **had** | **been** | **a** | **silly** | **brawl** | **two** | **years** | **ago** | **over** | **precedence** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 愚蠢的 | 争吵 | 二 | 年 | 前 | 超过 | 优先权 | 在 |

[ðə; ði] [rɪˈfektəri] ;

| **the** | **refectory** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 食堂 | ; |

他点了点头；两年前，在食堂里，因为争夺优先权而发生了一场愚蠢的争吵；

[hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] ['biːɪŋ] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **disliked** | **being** | **reminded** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不喜欢 | 存在 | 提醒 | 的 | 它 | . |

他不喜欢别人提起这件事。

" [gʊd] , " [sed] [meɪ] ['grɪmli] .

| **"** | **Good** | **,** | **"** | **said** | **May** | **grimly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 可能 | 阴沉地 | . |

"很好，"梅冷冷地说。

" [ðə; ði] [wei] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , [jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] [kɪlz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɒt] ,

| **"** | **The** | **way** | **these** | **things** | **are** | **done** | **,** | **your** | **double** | **kills** | **you** | **in** | **a** | **secluded** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 这些 | 事物 | 是 | 完毕 | , | 你的 | 双倍的 | 杀戮 | 你 | 在 | 一个 | 僻 | 点 | , |

"按照这种套路，你的替身会在偏僻的地方杀了你。"

[dɪˈspəʊzɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [teɪks] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][rəʊl] .

| **disposes** | **of** | **your** | **body** | **and** | **takes** | **over** | **your** | **role** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 你的 | 身体 | 和 | 需要 | 超过 | 你的 | 角色 | . |

处理掉你的尸体，并取代你的角色。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈvɜːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| **We** | **shall** | **reverse** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 撤销 | 它 | . |

我们将扭转局面。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [rəʊl] .

| You | will | kill | the | double | and | take | over | his | role | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 杀 | 这 | 双倍的 | 和 | 拿 | 超过 | 他的 | 角色 | . |

你将杀死替身，并取而代之。

" [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] , [mə'θɒdɪkl] [vɔɪs] [tɪkt] [ɒf] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [kən'tɪndʒənsiz] , ['meʒəz] ,

| " | The | powerful | , | methodical | voice | ticked | off | possibilities | and | contingencies | , | measures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 强大的 | , | 有条不紊 | 嗓音 | 勾选 | 离开 | 可能性 | 和 | 应急措施 | , | 措施 | , |

[ænd; ənd] [k'aʊntəmˌɛʒəz] .

| and | countermeasures | . |
|---|---|---|
| 和 | 应对措施 | . |

"那强劲有力、条理清晰的声音列举了各种可能性和突发情况、措施和应对措施。

['ruːbən] [əb'zɔːbd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [ɔː] [rɪ'tɜːn] .

| Reuben | absorbed | them | and | felt | his | awe | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁本 | 吸收 | 他们 | 和 | 毛毡 | 他的 | 敬畏 | 返回 | . |

鲁本将这一切铭记于心，心中的敬畏之情再次涌上心头。

[pə'hæps] [meɪ] [hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

| Perhaps | May | had | not | really | been | frightened | under | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 可能 | 有 | 不是 | 真的 | 到过 | 害怕 | 在下面 | 这 | 桌子 | ; |

或许梅并没有真的躲在桌子底下感到害怕；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['terə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [feɪs] .

| perhaps | it | had | been | he | reading | his | own | terror | in | the | general's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 有 | 到过 | 他 | 阅读 | 他的 | 自己的 | 恐怖 | 在 | 这 | 将军的 | 脸 | . |

或许是他从将军脸上读出了自己的恐惧。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['bækˌgraʊnd] [ænd; ənd] ['pɒləsiz] .

| May | was | actually | talking | to | him | of | backgrounds | and | policies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 曾是 | 实际上 | 说 | 到 | 他 | 的 | 背景 | 和 | 政策 | . |

梅实际上是在和他谈论背景和政策。

" [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːd] ['lev(ə)l] !

| " | Up | from | the | eighty | - | third | level | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 从 | 这 | 八十 | - | 第三 | 等级 | ! |

"从第八十三层升上来！"

" [hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] .

| " | he | swore | to | himself | as | the | great | names | were | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发誓 | 到 | 他自己 | 作为 | 这 | 伟大的 | 姓名 | 是 | 说出 | . |

"当那些伟人的名字被念诵出来时，他暗自发誓。"

" [maɪ] [gʊd] [frend] ['ruːdɒlf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wɒnts][ðə; ði][faɪv] [stɑːz] .

| " | My | good | friend | Rudolph | , | of | course | , | wants | the | five | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 朋友 | 鲁道夫 | , | 的 | 课程 | , | 想要 | 这 | 五 | 明星 | . |

"我的好朋友鲁道夫当然想要五星级的。"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,

| You | would | not | know | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 知道 | 这 | , |

你不会知道这件事的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [weəz] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪz] [naʊ] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [fɑːst] .

| but | the | man | who | wears | the | stars | is | now | eighty | years | old | and | failing | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | WHO | 穿着 | 这 | 明星 | 是 | 现在 | 八十 | 年 | 老的 | 和 | 失败 | 快速地 | . |

但这位佩戴星条旗的人如今已八十高龄，身体状况每况愈下。

[ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] ['laɪkli] ['kændɪdət] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm] .

| I | consider | myself | a | likely | candidate | to | replace | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 我 | 一个 | 可能 | 候选人 | 到 | 代替 | 他 | . |

我认为自己很有可能接替他的位置。

[səʊ] , ['evɪdəntlɪ] , [mʌst; məst] ['ruːdɒlf] .

| So | , | evidently | , | must | Rudolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 显然 | , | 必须 | 鲁道夫 | . |

显然，鲁道夫也必须如此。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][plænz][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpətreɪt] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l]['blʌndə(r)][ɒn]

| No | doubt | he | plans | to | have | your | double | perpetrate | some | horrible | blunder | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 计划 | 到 | 有 | 你的 | 双倍的 | 犯 | 一些 | 可怕 | 错误 | 在 |

[ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

| the | eve | of | the | election | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前夕 | 的 | 这 | 选举 | , |

毫无疑问，他计划让你的替身在选举前夕犯下一些可怕的错误。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪs'kredɪt] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌem 'iː] .

| and | the | discredit | would | reflect | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诋毁 | 会 | 反映 | 在 | 我 | . |

而这种耻辱也会影响到我。

[naʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː; də] —

| Now | what | you | and | I | must | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 你 | 和 | 我 | 必须 | 做 | — |

现在你我必须做的是——

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [meɪz] [mæn] ['ruːbən] [ænd; ənd] [meɪ] — [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪtɪ] - [θɜːd] !

| " | You | and | I | — | May's | man | Reuben | and | May | — | up | from | the | eighty | - | third | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | — | 五月份 | 男人 | 鲁本 | 和 | 可能 | — | 向上 | 从 | 这 | 八十 | - | 第三 | ! |

“你和我——梅的手下鲁本和梅——从第八十三位上来！

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][beə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][tuː; tə]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz]

| Up | from | the | bare | corridors | and | cheerless | bedrooms | to | marble | halls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 裸 | 走廊 | 和 | 冷冷清清 | 卧室 | 到 | 大理石 | 大厅 |

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbəz] !

| and | vaulted | chambers | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 拱形 | 房间 | ! |

从空荡荡的走廊和阴冷的卧室，一路向上，来到大理石大厅和拱形房间！

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [rɪ'fektərɪ] [tuː; tə] [smɔːl] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ]

| From | the | clatter | of | the | crowded | refectory | to | small | and | glowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 哒 | 的 | 这 | 挤 | 食堂 | 到 | 小的 | 和 | 发光 |

['restrɒnts] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [weə(r)] ['mjuːzɪk]

| restaurants | where | you | had | your | own | table | and | servant | and | where | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐厅 | 在哪里 | 你 | 有 | 你的 | 自己的 | 桌子 | 和 | 仆人 | 和 | 在哪里 | 音乐 |

[keɪm] ['sɒftlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] !

| came | softly | from | the | walls | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 轻轻 | 从 | 这 | 墙壁 | ! |

从拥挤嘈杂的食堂到温馨明亮的小餐馆，在那里你有自己的桌子和服务员，墙壁里传来轻柔的音乐！

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['skræmb(ə)l][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['wʊmən][ɔː(r)] [ðæt] ,

| Up | from | the | scramble | to | win | this | woman | or | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 争夺 | 到 | 赢 | 这 | 女士 | 或者 | 那 | , |

从争夺这个女人或那个女人的混乱中走出来，

[baɪ][wɪt][ɔː(r)] [tʃɑːm] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [braɪbz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

| by | wit | or | charm | or | the | poor | bribes | you | could | afford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 有 | 或者 | 魅力 | 或者 | 这 | 贫穷的 | 贿赂 | 你 | 可以 | 买得起 | , |

凭借机智、魅力或你所能负担的微薄贿赂，

[tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kɑːmli] [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] [ɒv; əv]

| to | the | eminence | from | which | you | could | calmly | command | your | pick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 卓越 | 从 | 哪个 | 你 | 可以 | 平静地 | 命令 | 你的 | 挑选 | 的 |

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [dɛnv] !

| the | beauty | of | Denv | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 丹佛 | ! |

从高处，您可以冷静地选择丹佛的美丽景色!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] [ɪn'triːg] [ɒv; əv] ['trɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['ætəʊmɪst][ænd; ənd] ['gaːdiŋ]

| From | the | moiling | intrigue | of | tripping | your | fellow | Atomist | and | guarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 莫林 | 阴谋 | 的 | 绊倒 | 你的 | 同伴 | 原子论者 | 和 | 守护 |

[ə'genst] [hɪm] ['trɪpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ɒv; əv]['dʒenərəlz] !

| against | him | tripping | you | to | the | heroic | thrust | and | parry | of | generals | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他 | 绊倒 | 你 | 到 | 这 | 英勇 | 推力 | 和 | 招架 | 的 | 将军们 | ! |

从绊倒你的原子主义者同伴并防止他绊倒你的阴谋诡计，到将军们英勇的突刺和格挡!

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːd] !

| Up | from | the | eighty | - | third | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 八十 | - | 第三 | ! |

从第八十三名上升!

[ðen] [meɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [huːz] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli]

| Then | May | dismissed | him | with | a | speech | whose | implications | were | deliriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可能 | 解雇 | 他 | 和 | 一个 | 演讲 | 谁 | 含义 | 是 | 神志不清地 |

[ɪk'saɪtɪŋ] .

| exciting | . |
|---|---|
| 激动人心 | . |

然后，梅发表了一篇令人无比兴奋的演讲，将他解散了。

" [aɪ] [niːd] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , ['ruːbən] .

| " | I | need | an | able | man | and | a | young | one | , | Reuben | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 一个 | 有能力的 | 男人 | 和 | 一个 | 年轻的 | 一 | , | 鲁本 | . |

“我需要一个能干的年轻人，鲁本。”

[pə'hæps] [aɪv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Perhaps | I've | waited | too | long | looking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我已经 | 等待 | 也 | 长的 | 寻找 | 为了 | 他 | . |

或许我找他找得太久了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃi] ['bɪznəs] ,

| If | you | do | well | in | this | touchy | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 出色地 | 在 | 这 | 敏感 | 商业 | , |

如果你在这个敏感行业做得好，

[aɪl] [kən'sɪdə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][tɑːsk][ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .

| I'll | consider | you | very | seriously | for | an | important | task | I | have | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 考虑 | 你 | 非常 | 严重地 | 为了 | 一个 | 重要的 | 任务 | 我 | 有 | 在 | 头脑 | . |

我会认真考虑让你承担我心中一项重要的任务。

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ si'liːnə ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

| " | Late | that | night | , | Selene | came | to | his | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚的 | 那 | 夜晚 | , | 塞勒涅 | 来了 | 到 | 他的 | 卧室 | . |

“那天深夜，塞勒涅来到了他的卧室。”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['petɪʃli] ,

| " | I | know | you | don't | like | me | , | " | she | said | pettishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 不 | 喜欢 | 我 | , | " | 她 | 说 | 斤斤计较 | , |

“我知道你不喜欢我，”她生气地说。

" [bʌt; bət] ['grɪfɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| " | but | Griffin's | such | a | fool | and | I | wanted | somebody | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 格里芬的 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 和 | 我 | 通缉 | 某人 | 到 | 讲话 | 到 | . |

“但是格里芬真是个傻瓜，我想找个人聊聊。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
**Do** **you** **mind** **?**
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [təˈdeɪ] ?
**What** **was** **it** **like** **up** **there** **today** **?**
什么 曾是 它 喜欢 向上 那里 今天 ?

今天上面情况怎么样?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [kˈɑːpɪts] ?
**Did** **you** **see** **carpets** **?**
做过 你 看 地毯 ?

你看到地毯了吗?

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪt] .
**I** **wish** **I** **had** **a** **carpet** **.**
我 希望 我 有 一个 地毯 .

我希望我家能铺块地毯。

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv][məˈtælɪk]
**"** **He** **tried** **to** **think** **about** **carpets** **and** **not** **the** **exciting** **contrast** **of** **metallic**
" 他 尝试 到 思考 关于 地毯 和 不是 这 激动人心 对比 的 金属
[klɒθ] [ænd; ənd] [fleʃ] .
**cloth** **and** **flesh** **.**
布 和 肉 .

他努力不去想金属布料和肌肤之间令人兴奋的对比，而是去想地毯。

" [ai] [sɔː] [wʌn] [θruː] [æn; ən][ˈəʊpən][dɔː(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈmembəd] .
**"** **I** **saw** **one** **through** **an** **open** **door** **,** **"** **he** **remembered** **.**
" 我 锯 一 通过 一个 打开 门 , " 他 记得 .

“我透过一扇敞开的门看到了一个，”他回忆道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɒd] , [bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][gets] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**"** **It** **looked** **odd** **,** **but** **I** **suppose** **a** **person** **gets** **used** **to** **them** **.**
" 它 看起来 奇怪的 , 但 我 认为 一个 人 获得 用过的 到 他们 .

“看起来很奇怪，但我想人们会习惯的。”

[pəˈhæps] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] .
**Perhaps** **I** **didn't** **see** **a** **very** **good** **one** **.**
也许 我 没有 看 一个 非常 好的 一 .

或许我没看到特别好的那一个。

[ɑːrnt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [wʌnz] [ˈveri] [θɪk] ? "
**Aren't** **the** **good** **ones** **very** **thick** **?** **"**
不是 这 好的 一个 非常 厚的 ? "

好的那些面包不是很厚吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **Yes** **,** **"** **she** **said** **.**
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [sɪŋk][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
**"** **Your** **feet** **sink** **into** **them** **.**
" 你的 脚 下沉 进入 他们 .

“你的脚会陷进去。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][fɔː(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][æz; əz]

| I | wish | I | had | a | good | carpet | and | four | chairs | and | a | small | table | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 地毯 | 和 | 四 | 椅子 | 和 | 一个 | 小的 | 桌子 | 作为 |

[haɪ] [æz; əz][maɪ] [niːz] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɒn][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['piləuz] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] .

| high | as | my | knees | to | put | things | on | and | as | many | pillows | as | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 作为 | 我的 | 膝盖 | 到 | 放 | 事物 | 在 | 和 | 作为 | 许多 | 枕头 | 作为 | 我 | 通缉 | . |

我希望我能有一块好地毯、四把椅子、一张齐膝高的小桌子（可以用来放东西）以及我想要的所有枕头。

['grɪfɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

| Griffin's | such | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|
| 格里芬的 | 这样的 | 一个 | 傻子 | . |

格里芬真是个傻瓜。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)][get] [ðəʊz] [θɪŋz] ?

| Do | you | think | I'll | ever | get | those | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 患病的 | 曾经 | 得到 | 那些 | 事物 | ? |

你觉得我能得到那些东西吗?

[aɪv] ['nevə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

| I've | never | caught | the | eye | of | a | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 一般的 | . |

我从未引起过将军的注意。

[ˌeɪ 'em][ai] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][wʌn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| Am | I | pretty | enough | to | get | one | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 漂亮的 | 足够的 | 到 | 得到 | 一 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得我长得够漂亮，能得到一个吗?

" [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [ si'liːnə ] .

| " | He | said | uneasily | : | " | Of | course | you're | a | pretty | thing | , | Selene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不安地 | : | " | 的 | 课程 | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 事物 | , | 塞勒涅 | . |

他不安地说："你当然很漂亮，塞琳娜。"

[bʌt; bət] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['piləuz] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| But | carpets | and | chairs | and | pillows | — | " | It | made | him | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 地毯 | 和 | 椅子 | 和 | 枕头 | — | " | 它 | 制成 | 他 | 不舒服 | , |

但是地毯、椅子和枕头——"这让他感到不舒服，

[laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] [ʌp] [θruː] [bɪ'nɒkjələz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

| like | the | thought | of | peering | up | through | binoculars | from | a | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 想法 | 的 | 窥视 | 向上 | 通过 | 双筒望远镜 | 从 | 一个 | 栏杆 | . |

就像站在城垛上用望远镜向上看一样。

" [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

| " | I | want | them | , | " | she | said | unhappily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 他们 | , | " | 她 | 说 | 不幸地 | . |

"我想要它们，"她不高兴地说。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [səʊ] ['meni] [θɪŋz]

| " | I | like | you | very | much | , | but | I | want | so | many | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 你 | 非常 | 很多 | , | 但 | 我 | 想 | 所以 | 许多 | 事物 |

我很喜欢你，但我想要的东西太多了。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [əʊld]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːd] ['lev(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [biːn]

| and | soon | I'll | be | too | old | even | for | the | eighty | - | third | level | , | before | I've | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 患病的 | 是 | 也 | 老的 | 甚至 | 为了 | 这 | 八十 | - | 第三 | 等级 | , | 前 | 我已经 | 到过 |

[ʌp] ['haɪə(r)] ,

| up | higher | , |
|---|---|---|
| 向上 | 更高 | , |

很快我年纪就太大了，连83级都上不去了，更别说更高一级了。

[ænd; ənd] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ['tendɪŋ] ['beɪbiz] [ɔ:(r)] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kreʃ] [ɔ:(r)]
**and** **I'll** **spend** **the** **rest** **of** **my** **life** **tending** **babies** **or** **cooking** **in** **the** **creche** **or**
和 患病的 花费 这 休息 的 我的 生活 倾向于 婴儿 或者 烹饪 在 这 托儿所 或者
[ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
**the** **refectory** **.**
这 食堂 .

我余生都将在托儿所或食堂照顾婴儿、做饭。

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] ,
**" She stopped abruptly ,**
" 她 停止 突然 ,

她突然停了下来，

['pʊld] [hɜ:'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['gɑ:stli] [ɪn] [ðə; ði]
**pulled** **herself** **together** **and** **gave** **him** **a** **smile** **that** **was** **somehow** **ghastly** **in** **the**
拉 她自己 一起 和 给予 他 一个 微笑 那 曾是 不知何故 阴森 在 这
[hɑ:f] - [laɪt] .
**half - light .**
一半 - 光 .

她强作镇定，给了他一个在昏暗光线下显得格外诡异的笑容。

" [ju:; jʊ] ['bʌŋglə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
**" You bungler , " he said ,**
" 你 笨蛋 , " 他 说 ,

"你这个笨蛋，"他说。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] ['frəʊz(ə)n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
**and** **she** **instantly** **looked** **at** **the** **door** **with** **the** **smile** **frozen** **on** **her** **face** **.**
和 她 即刻 看起来 在 这 门 和 这 微笑 冷冻 在 她 脸 .

她立刻看向门口，脸上的笑容僵住了。

['ru:bən] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] , " [wen]
**Reuben** **took** **a** **pistol** **from** **under** **his** **pillow** **and** **demanded** **, " When**
鲁本 采取 一个 手枪 从 在下面 他的 枕头 和 要求 , " 什么时候
[du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm] ? "
**do you expect him ? "**
做 你 预计 他 ? "

鲁本从枕头底下掏出一把手枪，问道："你预计他什么时候来？"

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ʃrɪlli] .
**" she asked shrilly .**
" 她 问 尖锐地 .

她尖声问道。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
**" Who are you talking about ? "**
" WHO 是 你 说 关于 ? "

你在说谁?

" [maɪ] ['dʌb(ə)l] .
**" My double .**
" 我的 双倍的 .

我的分身。

[doʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] , [ si'li:nə ] .
**Don't be a fool , Selene .**
不 是 一个 傻子 , 塞勒涅 .

别犯傻了，塞琳娜。

[meɪ] [ænd; ənd][aɪ] — " [hiː; hi] ['seivəd] [ˌaɪ 'tiː] — " [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| May | and | I | — | " | he | savored | it | — | " | May | and | I | know | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 我 | — | " | 他 | 细细品味 | 它 | — | " | 可能 | 和 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

“我和梅——”他细细品味着——“我和梅都知道这件事。”

[hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [waɪl] [ðə; ði]['dʌb(ə)l]

| He | warned | me | to | beware | of | a | diversion | by | a | woman | while | the | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 我 | 到 | 提防 | 的 | 一个 | 导流 | 经过 | 一个 | 女士 | 尽管 | 这 | 双倍的 |

[slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [kɪld] [ˌem 'iː] .

| slipped | in | and | killed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 在 | 和 | 被杀 | 我 | . |

他警告我，要提防一个女人分散我的注意力，而替身会趁机溜进来杀了我。

[wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm] ? "

| When | do | you | expect | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做 | 你 | 预计 | 他 | ? | " |

你预计他什么时候到?

" [ai] ['riːəli] [duː; də][laɪk][juː; jʊ] , " [ si'liːnə ] [ sɔb ] .

| " | I | really | do | like | you | , | " | Selene | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 做 | 喜欢 | 你 | , | " | 塞勒涅 | 啜泣 | . |

“我真的很喜欢你，”塞琳娜抽泣着说。

" [bʌt; bət]['ælmən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ðeə(r)][ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][weə(r)]

| " | But | Almon | promised | to | take | me | up | there | and | I | knew | when | I | was | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 杏仁 | 承诺 | 到 | 拿 | 我 | 向上 | 那里 | 和 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在哪里 |

[ðeid] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [miːt] ['sʌmbədi] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| they'd | see | me | that | I'd | meet | somebody | really | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 看 | 我 | 那 | ID | 见面 | 某人 | 真的 | 重要的 | . |

“但阿尔蒙答应带我上去，我知道到了他们会见到我的地方，我将会遇到一个非常重要的人。”

[ai] ['riːəli] [duː; də][laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [əʊld] — "

| I | really | do | like | you | , | but | soon | I'll | be | too | old | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做 | 喜欢 | 你 | , | 但 | 很快 | 患病的 | 是 | 也 | 老的 | — | " |

我真的很喜欢你，但我很快就老了——

" [ si'liːnə ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Selene | , | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞勒涅 | , | 听 | 到 | 我 | . |

“塞琳娜，听我说。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | ! |

听我说!

[jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

| You'll | get | your | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 得到 | 你的 | 机会 | . |

你会得到机会的。

['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] ! "

| Nobody | but | you | and | me | will | know | that | the | substitution | didn't | succeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 但 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 知道 | 那 | 这 | 替代 | 没有 | 成功 | ! | " |

除了你我之外，没人会知道替换失败了!

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]['ælmən] , [woʊnt][ai] ?

| " | Then | I'll | be | spying | for | you | on | Almon | , | won't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 是 | 间谍活动 | 为了 | 你 | 在 | 杏仁 | , | 惯于 | 我 | ? |

“那我岂不是要替你监视阿尔蒙吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
" she asked in a choked voice .
" 她 问 在 一个 窒息 嗓音 .

她哽咽着问道。

" [ɔ:l] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [naɪs] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [gɒt] [tu:] [əʊld] .
" All I wanted was a few nice things before I got too old .
" 全部 我 通缉 曾是 一个 很少 好的 事物 前 我 得到 也 老的 .

“我只希望在变老之前拥有一些美好的东西。”

[ɔ:l] [raɪt] , [ai] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [æt; ət] - ['aʊəz] .
All right , I was supposed to be in your arms at 2350 hours .
全部 正确的 , 我 曾是 据称 到 是 在 你的 武器 在 - 小时 .

好吧，我本应该在晚上11点50分在你怀里。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - .
" It was 2349 .
" 它 曾是 - .

当时是2349年。

['ru:bən] [spræŋ] [frɒm; frəm] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['saɪlənst] [ænd; ənd]
Reuben sprang from bed and stood by the door , his pistol silenced and
鲁本 弹簧 从 床 和 站立 经过 这 门 , 他的 手枪 沉默 和
['redi] .
ready .
准备好 .

鲁本从床上跳起来，站在门口，手枪已经消音，随时准备射击。

[æt; ət] - [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [mæn] [slɪpt] ['swɪftli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
At 2350 a naked man slipped swiftly into the room ,
在 - 一个 裸 男人 滑倒了 迅速地 进入 这 房间 ,

晚上11点50分，一个赤身裸体的男人迅速溜进了房间。

['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bed] [æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ten] - ['sentɪmi:tə(r)] ['pɔɪnjərd] .
heading for the bed as he raised a ten - centimeter poignard .
标题 为了 这 床 作为 他 提高 一个 十 - 厘米 波尼亚尔 .

他举起一把十厘米长的匕首，走向床边。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] [wen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] .
He stopped in dismay when he realized that the bed was empty .
他 停止 在 沮丧 什么时候 他 已实现 那 这 床 曾是 空的 .

当他意识到床是空的时，他沮丧地停住了脚步。

['ru:bən] [kɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [ðə; ði] [θrəʊt] .
Reuben killed him with a bullet through the throat .
鲁本 被杀 他 和 一个 子弹 通过 这 喉 .

鲁本开枪击中了他的喉咙，杀死了他。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , ['kləʊsli]
" But he doesn't look a bit like me , " he said in bewilderment , closely
" 但 他 不 看 一个 少量 喜欢 我 , " 他 说 在 困惑 , 密切
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] .
examining the face .
检查 这 脸 .

“但他一点也不像我，”他困惑地说，仔细地打量着那张脸。

" [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] .
" Just in a general way .
" 只是 在 一个 一般的 方式 .

“只是泛泛而谈。”

" [ si'li:nə ] [sed] ['dʌlli] : " ['ælmən][təʊld][ˌem 'i:]['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [si:] [ðeə(r)]
" **Selene said dully : " Almon told me people always say that when they see their**
" 塞勒涅 说 沉闷地 : " 杏仁 讲述 我 人们 总是 说 那 什么时候 他们 看 他们的
['dʌblz] .
**doubles .**
双打 .

塞琳娜闷闷不乐地说："阿尔蒙告诉我，人们看到自己的分身时总是这么说。"

[ɪts] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
**It's funny , isn't it ?**
它是 有趣的 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

[hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] , ['ri:əli] . "
**He looks just like you , really . "**
他 看起来 只是 喜欢 你 , 真的 . "

他长得真像你。

" [haʊ] [wɒz; wəz][maɪ]['bɒdi][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] ?
" **How was my body to be disposed of ?**
" 如何 曾是 我的 身体 到 是 处置 的 ?

"我的尸体将如何处理？"

" [ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæt] [bɒks] .
" **She produced a small flat box .**
" 她 生产 一个 小的 平坦的 盒子 .

她拿出一个小扁平的盒子。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [su:t] .
" **A shadow suit .**
" 一个 阴影 套装 .

"一套影子西装。"

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][left][hɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wʊd] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] . "
**You were to be left here and somebody would come tomorrow . "**
你 是 到 是 左边 这里 和 某人 会 来 明天 . "

你将被留在这里，明天会有人来。

" [wi:; wi][woʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] .
" **We won't disappoint him .**
" 我们 惯于 辜负 他 .

我们不会让他失望的。

" ['ru:bən] ['pʊld] [ðə; ði][web][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [su:t]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn]
" **Reuben pulled the web of the shadow suit over his double and turned on**
" 鲁本 拉 这 网站 的 这 阴影 套装 超过 他的 双倍的 和 转向 在
[ðə; ði]['paʊə(r)] .
**the power .**
这 力量 .

"鲁本将影子服的蛛网套在了他的替身身上，然后打开了电源。"

[ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [lɪt] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ˌdɪsə'pɪərəns] ; [baɪ] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
**In the half - lit room , it was a perfect disappearance ; by daylight it would**
在 这 一半 - 点燃 房间 , 它 曾是 一个 完美的 消失 ; 经过 日光 它 会
[bi:; bi] [les] ['pɜ:fɪkt] .
**be less perfect .**
是 较少的 完美的 .

在光线昏暗的房间里，它完美地消失了；在日光下，它就没那么完美了。

" [ðel] [ɑ:sk] [waɪ] [ðə; ði]['bɒdi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ naif ] .
" **They'll ask why the body was shot instead of knifed .**
" 他们会 问 为什么 这 身体 曾是 射击 反而 的 刀伤 .

他们会问，为什么尸体是被枪杀而不是被刀刺死的。

[tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [ʃɒt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][gʌn][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| **Tell** | **them** | **you** | **shot** | **me** | **with** | **the** | **gun** | **from** | **under** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 你 | 射击 | 我 | 和 | 这 | 枪 | 从 | 在下面 | 这 | 枕头 | . |

告诉他们你从枕头底下用枪射杀了我。

[dʒʌst] [seɪ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

| **Just** | **say** | **I** | **heard** | **the** | **double** | **come** | **in** | **and** | **you** | **were** | **afraid** | **there** | **might** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 说 | 我 | 听到 | 这 | 双倍的 | 来 | 在 | 和 | 你 | 是 | 害怕的 | 那里 | 可能 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| **been** | **a** | **struggle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 斗争 | . |

你就说你听到双人进来了，担心可能会发生搏斗。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪstləsli] [ɑːskt] : " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][woʊnt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ? "

| **"** | **She** | **listlessly** | **asked** | **:** | **"** | **How** | **do** | **you** | **know** | **I** | **won't** | **betray** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 百无聊赖地 | 问 | : | " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 我 | 惯于 | 背叛 | 你 | ? | " |

她无精打采地问道："你怎么知道我不会背叛你？"

" [juː; jʊ][woʊnt] , [ siˈliːnə ] .

| **"** | **You** | **won't** | **,** | **Selene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | , | 塞勒涅 | . |

"你不会的，塞琳娜。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪt] .

| **"** | **His** | **voice** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 少量 | . |

他的声音哽咽了。

" [jʊr; jər]['brəʊkən] .

| **"** | **You're** | **broken** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 破碎的 | . |

你崩溃了。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['veɪgli] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

| **"** | **She** | **nodded** | **vaguely** | **,** | **started** | **to** | **say** | **something** | **and** | **then** | **went** | **out** | **without** | **saying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 依稀 | , | 开始 | 到 | 说 | 某物 | 和 | 然后 | 去 | 出去 | 没有 | 说 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

她含糊地点了点头，想说些什么，然后一句话也没说就出去了。

['ruːbən] [lʌgˈʒʊəriəsli] [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] .

| **Reuben** | **luxuriously** | **stretched** | **in** | **his** | **narrow** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁本 | 奢华地 | 拉伸 | 在 | 他的 | 狭窄的 | 床 | . |

鲁本舒服地伸展着身子躺在窄床上。

['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz][bedz] [wʊd] [biː; bi]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [sˈɒftɐ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| **Later** | **,** | **his** | **beds** | **would** | **be** | **wider** | **and** | **softer** | **,** | **he** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 他的 | 床 | 会 | 是 | 更广泛 | 和 | 更柔和 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，以后他的床会更宽更软。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [vəʊt]

| **He** | **drifted** | **into** | **sleep** | **on** | **a** | **half** | **-** | **formed** | **thought** | **that** | **some** | **day** | **he** | **might** | **vote** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漂移 | 进入 | 睡觉 | 在 | 一个 | 一半 | - | 形成 | 想法 | 那 | 一些 | 天 | 他 | 可能 | 投票 |

[wɪð] ['ʌðə(r)]['dʒenərəlz][ɒn][ðə; ði][mæn][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][faɪv] [stɑːz] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][weə(r)][ðem; ðəm]

| **with** | **other** | **generals** | **on** | **the** | **man** | **to** | **wear** | **the** | **five** | **stars** | **—** | **or** | **even** | **wear** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 将军们 | 在 | 这 | 男人 | 到 | 穿 | 这 | 五 | 明星 | — | 或者 | 甚至 | 穿 | 他们 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

他带着一个模糊的想法昏昏睡去：也许有一天，他会和其他将军一起投票选出佩戴五星勋章的人——甚至他自己也会佩戴五星勋章。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [dɛnv] .

| Master | of | Denv | . |
|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 丹佛 | . |

丹佛硕士

[hiː; hi] [slept] ['helθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['regjələ(r)]

| He | slept | healthily | through | the | morning | alarm | and | arrived | late | at | his | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 健康地 | 通过 | 这 | 早晨 | 警报 | 和 | 到达的 | 晚的 | 在 | 他的 | 常规的 |

['twentiəθ] - ['lev(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

| twentieth | - | level | station | . |
|---|---|---|---|---|
| 第二十 | - | 等级 | 车站 | . |

他睡得很香，错过了早晨的闹钟，迟到了，错过了他平时上班的二十层岗位。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] , [meɪz] [mæn]['ɒskə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [fɪfθ] ['lev(ə)l] , ['ætəʊmɪst] ,

| He | saw | his | superior | , | May's | man | Oscar | of | the | eighty | - | fifth | level | , | Atomist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 优越的 | , | 五月份 | 男人 | 奥斯卡 | 的 | 这 | 八十 | - | 第五 | 等级 | , | 原子论者 | , |

[ˌɒsten'teɪʃəsli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| ostentatiously | take | his | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 炫耀地 | 拿 | 他的 | 姓名 | . |

他看到他的上司，梅的手下奥斯卡，八十五级原子兵，炫耀地记下了他的名字。

[let] [hɪm] !

| Let | him | ! |
|---|---|---|
| 让 | 他 | ! |

让他去吧!

['ɒskə(r)] [ə'sembəld] [hɪz; ɪz] [kruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grɪm] [ə'naʊnsmənt] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

| Oscar | assembled | his | crew | for | a | grim | announcement | : | " | We | are | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯卡 | 组装 | 他的 | 全体人员 | 为了 | 一个 | 严峻 | 公告 | : | " | 我们 | 是 | 去 |

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði][skɔː(r)] ,

| to | even | the | score | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 甚至 | 这 | 分数 | , |

奥斯卡召集了他的团队，宣布了一个令人沮丧的消息："我们要扳回一城，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , [wɪð] - .

| and | perhaps | a | little | better | , | with | Ellay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 小的 | 更好的 | , | 和 | - | . |

或许和艾莱一起会更好一些。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] ['mɪsl] [frɒm; frəm] [dek] [wʌn] .

| At | sunset | there | will | be | three | flights | of | missiles | from | Deck | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 那里 | 将要 | 是 | 三 | 航班 | 的 | 导弹 | 从 | 甲板 | 一 | . |

日落时分，一号甲板将发射三架导弹。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] ['ruːbən] [ trɔt ] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz][tɑːsk] .

| " | There | was | a | joyous | murmur | and | Reuben | trotted | off | on | his | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 低语 | 和 | 鲁本 | 小跑 | 离开 | 在 | 他的 | 任务 | . |

"一阵欢快的低语声响起，鲁本小跑着去执行他的任务了。"

[ɔːl] ['fɔːnuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['drɔːɪŋ] [pluː'təʊniəm] [slʌgz] [frɒm; frəm]['haɪpə(r)] -

| All | forenoon | he | was | occupied | with | drawing | plutonium | slugs | from | hyper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 午前 | 他 | 曾是 | 占领 | 和 | 绘画 | 钚 | 蛞蝓 | 从 | 超 | - |

[sə'spɪʃəs] [ 'stɔː,kiːpə ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɒk] - ['kwɔːriːd] [vɔːlts] ,

| suspicious | storekeepers | in | the | great | rock | - | quarried | vaults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑的 | 店主 | 在 | 这 | 伟大的 | 岩石 | - | 采石场 | 金库 | , |

整个上午，他都在忙着从那些位于巨大采石场金库中、疑心极重的仓库管理员那里提取钚弹。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ['kaʊntləs] ['ɔːdɪts] [ænd; ənd] [ə'seɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
**and** **seeing** **them** **through** **countless** **audits** **and** **assays** **all** **the** **way** **to**
和 看到 他们 通过 无数 审计 和 检测 全部 这 方式 到
['wepənz] [ə'sembli] .
**Weapons** **Assembly** **.**
武器 集会 .

并见证它们经历无数次的审计和检测，直至武器组装完成。

['ɒskə(r)] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði] [skɔːz] [ðeə(r)] [huː] [ə'sembəld] [ðə; ði] [kɜːvd] [slʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**Oscar** **supervised** **the** **scores** **there** **who** **assembled** **the** **curved** **slugs** **and** **the**
奥斯卡 受监督 这 得分 那里 WHO 组装 这 弯曲 蛞蝓 和 这
[ɪk'spləʊsɪv] ['lensɪz] ['ɪntuː]['sɪksti] - ['kɪləgræm] ['wɔːhed] .
**explosive** **lenses** **into** **sixty** **-** **kilogram** **warheads** **.**
爆炸物 镜头 进入 六十 - 公斤 弹头 .

奥斯卡监督了那里的工作人员，他们将弯曲的弹头和爆炸透镜组装成 60 公斤重的弹头。

[ɪn][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .
**In** **mid** **-** **afternoon** **there** **was** **an** **incident** **.**
在 中 - 下午 那里 曾是 一个 事件 .

下午时分发生了一起事件。

['ruːbən] [sɔː] ['ɒskə(r)][step][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][meɪn'teɪnə(r)]
**Reuben** **saw** **Oscar** **step** **aside** **for** **a** **moment** **to** **speak** **to** **a** **Maintainer**
鲁本 锯 奥斯卡 步 旁边 为了 一个 片刻 到 说话 到 一个 维护者
[huːz] [gɑːd] [fel] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ['sɜːrvər] ,
**whose** **guard** **fell** **on** **one** **of** **the** **Assembly** **Servers** **,**
谁 警卫 跌倒 在 一 的 这 集会 服务器 ,

鲁本看到奥斯卡暂时走到一边，和一名维护人员说话，那名维护人员的警戒线正好落在其中一台汇编服务器上。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['pliːdɪd] ['ɪnəs(ə)ns] .
**and** **dragged** **him** **away** **as** **he** **pleaded** **innocence** **.**
和 拖拽 他 离开 作为 他 恳求 无辜 .

他一边辩解自己无罪，一边被拖走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['sæbətɑːʒ] .
**He** **had** **been** **detected** **in** **sabotage** **.**
他 有 到过 检测到 在 破坏 .

他被发现参与了破坏活动。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːhed] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] - ['siːtɪd] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]
**When** **the** **warheads** **were** **in** **and** **the** **Missilers** **seated** **,** **waiting** **at** **their**
什么时候 这 弹头 是 在 和 这 - 坐着 , 等待 在 他们的
[bɔːdz] ,
**boards** **,**
板 ,

当弹头装入舱门，导弹发射人员各就各位，在登机口等待发射时

[ðə; ði] [tuː] ['æ.tə.mɪsts][rəʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːrdz] [rɪ'fektəri] .
**the** **two** **Atomists** **rode** **up** **to** **the** **eighty** **-** **third's** **refectory** **.**
这 二 原子论者 骑 向上 到 这 八十 - 第三名 食堂 .

两名原子论者骑马来到第八十三届的食堂。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] - ['mæksɪməm] ['efət] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .
**The** **news** **of** **a** **near** **-** **maximum** **effort** **was** **in** **the** **air** **;** **it** **was** **electric** **.**
这 消息 的 一个 靠近 - 最大限度 努力 曾是 在 这 空气 ; 它 曾是 电的 .

几乎全力以赴的消息传遍了整个团队，气氛十分热烈。

['ruːbən] [hɜːd] [ɒn][ɔːl][saɪdz][ɪn][təʊnz][ɒv; əv][self] - [kən˛grætʃə'leɪʃ(ə)n] : " [wiːl; wil]['klɒbə(r)][ðem; ðəm]
**Reuben heard on all sides in tones of self - congratulation : " We'll clobber them**
鲁本 听到 在 全部 侧面 在 音调 的 自己 - 恭喜 : " 出色地 重击 他们
[tə'naɪt] ! "
**tonight ! "**
今晚 ! "

鲁本听到周围传来一片沾沾自喜的声音："我们今晚要痛击他们！"

" [ðæt] ['sɜːvə(r)][juː; jʊ] [kɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['ɒskə(r)] .
**" That Server you caught , " he said to Oscar .**
" 那 服务器 你 捕捉 , " 他 说 到 奥斯卡 .

"你抓到的那个服务器管理员，"他对奥斯卡说。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][ʌp][tuː; tə] ?
**" What was he up to ?**
" 什么 曾是 他 向上 到 ?

他究竟在打什么算盘?

" [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] [stɛərd] .
**" His commander stared .**
" 他的 指挥官 凝视 .

他的指挥官盯着他看。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [maɪ][dʒɒb] ?
**" Are you trying to learn my job ?**
" 是 你 尝试 到 学习 我的 工作 ?

"你是想学习我的工作吗？"

[dəʊnt][traɪ][˛aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] .
**Don't try it , I warn you .**
不 尝试 它 , 我 警告 你 .

我警告你，千万别试。

[ɪf] [maɪ] [blæk] [mɑːrks] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] ,
**If my black marks against you aren't enough ,**
如果 我的 黑色的 标记 反对 你 不是 足够的 ,

如果我给你的罪证还不够，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɪʃənəbəl] [mə'tɪəriəl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstədi] [tuː; tə]
**I could always arrange for some fissionable material in your custody to**
我 可以 总是 安排 为了 一些 可裂变的 材料 在 你的 保管 到
[gəʊ] [ə'streɪ] . "
**go astray . "**
去 误入歧途 . "

我总能安排你保管的一些裂变材料丢失。"

" [nəʊ] , [nəʊ] !
**" No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['piːp(ə)l][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**I was just wondering why people do something like that .**
我 曾是 只是 好奇 为什么 人们 做 某物 喜欢 那 .

我只是好奇为什么有人会做这样的事。

" ['ɒskə(r)] [snɪft] ['daʊtfəli] .
**" Oscar sniffed doubtfully .**
" 奥斯卡 嗅了嗅 怀疑地 .

奥斯卡疑惑地轻哼了一声。

" [hiːz] ['prɒbəbli] [ɪn'seɪn] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəloʊs] .

| " | He's | probably | insane | , | like | all | the | Angelos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 大概 | 疯狂的 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 安杰洛斯 | . |

“他可能疯了，就像所有安杰洛家族的人一样。”

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['klaɪmət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| I've | heard | the | climate | does | it | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 这 | 气候 | 做 | 它 | 到 | 他们 | . |

我听说气候对它们有影响。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [meɪn'teɪnə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] .

| You're | not | a | Maintainer | or | a | Controller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 一个 | 维护者 | 或者 | 一个 | 控制器 | . |

你既不是维护者也不是管理员。

[waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Why | worry | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 担心 | 关于 | 它 | ? | " |

何必担心呢?

" [ðel] - [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

| " | They'll | brainburn | him | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | - | 他 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“他们大概会给他做脑损伤治疗吧？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] .

| " | I | suppose | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | . |

“我想。

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听!

" [dek] [wʌn] [wɒz; wəz] ['faɪərɪŋ] .

| " | Deck | One | was | firing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 甲板 | 一 | 曾是 | 射击 | . |

“一号甲板正在开火。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] .

| One | , | two | , | three | , | four | , | five | , | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 三 | , | 四 | , | 五 | , | 六 | . |

一、二、三、四、五、六。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] .

| One | , | two | , | three | , | four | , | five | , | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 三 | , | 四 | , | 五 | , | 六 | . |

一、二、三、四、五、六。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] .

| One | , | two | , | three | , | four | , | five | , | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 三 | , | 四 | , | 五 | , | 六 | . |

一、二、三、四、五、六。

['piːp(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [lɑːft] [ænd; ənd] [slæpt] ['ʃəuldəz] ['hɑːtɪli] .

| People | turned | to | one | another | and | shook | hands | , | laughed | and | slapped | shoulders | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 转向 | 到 | 一 | 其他 | 和 | 摇晃 | 双手 | , | 笑了 | 和 | 被掌掴 | 肩膀 | 衷心地 | . |

人们互相转身握手，开怀大笑，并热情地拍着肩膀。

[ˌeɪ'tiːn] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] , [suːn] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɒn] - .
**Eighteen missiles were racing through the stratosphere , soon to tumble on Ellay .**
十八 导弹 是 赛车 通过 这 平流层 , 很快 到 翻滚 在 - .

十八枚导弹正高速穿过平流层，即将坠向埃莱。

[wɪð] ['eni] [lʌk] ,
**With any luck ,**
和 任何 运气 ,

如果运气好的话，

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [slɪp] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] [wɔːl] [ɒv; əv] [intə'septəz] [ænd; ənd][blɑːst][kləʊz]
**one or two would slip through the first wall of interceptors and blast close**
一 或者 二 会 滑 通过 这 第一的 墙 的 拦截者 和 爆炸 关闭
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smæʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kreɪzi] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
**enough to smash windows and topple walls in the crazy city by the ocean .**
足够的 到 粉碎 视窗 和 倾倒 墙壁 在 这 疯狂的 城市 经过 这 海洋 .

一两架飞机可能会突破第一道拦截防线，近距离撞击，震碎海边这座疯狂城市的窗户，推倒墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [ðə; ði][ 'ljuːnətik ] [raɪt] .
**It would serve the lunatics right .**
它 会 服务 这 疯子 正确的 .

这完全是疯子应得的下场。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [fɪld] [məʊst][ɒv; əv] [dɛnv] .
**Five minutes later an exultant voice filled most of Denv .**
五 分钟 之后 一个 眉飞色舞 嗓音 已填 最多 的 丹佛 .

五分钟后，丹佛大部分地区都响起了欢快的声音。

" ['riːkɒn] ['mɪsaɪl] [rɪ'pɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
**" Recon missile report , " it said .**
" 侦察 导弹 报告 , " 它 说 .

"侦察导弹报告，"上面写道。

" [ˌeɪ'tiːn] [lɔːntʃt] , [ˌeɪ'tiːn] ['pɜːfɪkt] [trə'dʒektərɪz] .
**" Eighteen launched , eighteen perfect trajectories .**
" 十八 发射 , 十八 完美的 轨迹 .

"十八次发射，十八次完美轨迹。"

[ˌfɪf'tiːn] [ʃɒt] [daʊn] [baɪ] - [fɜːst] - [laɪn] [intə'septəz] , [θriː] [ʃɒt] [daʊn] [baɪ] - ['sekənd] - [laɪn]
**Fifteen shot down by Ellay first - line interceptors , three shot down by Ellay second - line**
十五 射击 向下 经过 - 第一的 - 线 拦截者 , 三 射击 向下 经过 - 第二 - 线
[intə'septəz] .
**interceptors .**
拦截者 .

埃莱第一线拦截者击落15个球，埃莱第二线拦截者击落3个球。

[ɪk'stensɪv] [blɑːst]['dæmɪdʒ] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['grɪfɪθ] [pɑːk]['eəriə][ɒv; əv] - !
**Extensive blast damage observed in Griffith Park area of Ellay !**
广泛的 爆炸 损害 观察到 在 格里菲斯 公园 区域 的 - !

埃莱的格里菲斯公园地区遭受了严重的爆炸破坏!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪəz] .
**" There were cheers .**
" 那里 是 干杯 .

"现场响起欢呼声。"

[ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] [meɪnt'eɪnəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]
**And eight Full Maintainers marched into the refectory silently , and marched out**
和 八 满的 维护者 行军 进入 这 食堂 默默 , 和 行军 出去
[wɪð] ['ruːbən] .
**with Reuben .**
和 鲁本 .

八名正式维护人员默默地走进餐厅，然后和鲁本一起走了出来。

[hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)][ɑːsk]['fjuːtaɪl] ['kwestʃənz] .

| He | knew | better | than | to | struggle | or | ask | futile | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 斗争 | 或者 | 问 | 徒劳 | 问题 | . |

他很清楚，挣扎或问一些徒劳的问题都是不明智的。

['eni] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪn'teɪnə(r)][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] .

| Any | question | you | asked | of | a | Maintainer | was | futile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 问题 | 你 | 问 | 的 | 一个 | 维护者 | 曾是 | 徒劳 | . |

你向维护人员提出的任何问题都是徒劳的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɒgəld] [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [hɪm]['ɒntə][æn; ən] ['ʌpwəd] - [baʊnd] ['steəweɪ] .

| But | he | goggled | when | they | marched | him | onto | an | upward | - | bound | stairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 戴护目镜 | 什么时候 | 他们 | 行军 | 他 | 到 | 一个 | 向上 | - | 边界 | 楼梯 | . |

但当他们押着他走上向上的楼梯时，他瞪大了眼睛。

[ðeɪ] [rəʊd][pɑːst][ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['ruːbən] [lɒst] [kaʊnt] ,

| They | rode | past | the | eighty | - | ninth | level | and | Reuben | lost | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 过去的 | 这 | 八十 | - | 第九 | 等级 | 和 | 鲁本 | 丢失的 | 数数 | , |

他们骑过了第八十九关，鲁本已经数不清了。

['siːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [dɛnv] .

| seeing | only | the | marvels | of | the | upper | reaches | of | Denv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 仅有的 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 上 | 到达 | 的 | 丹佛 | . |

只看到了丹佛上游地区的奇观。

[hiː; hi] [sɔː] [k'ɑːpɪts] [ðæt] [ræn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['kɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]

| He | saw | carpets | that | ran | the | entire | length | of | corridors | , | and | intricate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 地毯 | 那 | 跑 | 这 | 全部的 | 长度 | 的 | 走廊 | , | 和 | 错综复杂 |

['faʊntɪnz] ,

| fountains | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

他看到走廊里铺满了地毯，还有精巧的喷泉。

[ænd; ənd][məʊ'zeɪɪk][wɔːlz] , [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [mɔː(r)] ['wʌndər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | mosaic | walls | , | stained | - | glass | windows | , | more | wonders | than | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马赛克 | 墙壁 | , | 染色 | - | 玻璃 | 视窗 | , | 更多的 | 奇迹 | 比 | 他 | 可以 |

['rekəgnaɪz] ,

| recognize | , |
|---|---|
| 认出 | , |

还有马赛克墙壁、彩色玻璃窗，以及更多他无法辨认的奇观。

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] .

| things | for | which | he | had | no | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 姓名 | . |

他无法命名的事物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] - ['pænld] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɒlɪʃt]

| He | was | marched | at | last | into | a | wood | - | paneled | room | with | a | great | polished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 行军 | 在 | 最后的 | 进入 | 一个 | 木头 | - | 镶板 | 房间 | 和 | 一个 | 伟大的 | 抛光 |

[desk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| desk | and | a | map | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 一个 | 地图 | 在后面 | 它 | . |

他最后被押进一间镶着木板的房间，房间里有一张锃亮的大桌子，桌子后面挂着一张地图。

[hiː; hi] [sɔː] [meɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] — ['ruːdɒlf]

| He | saw | May | , | and | another | man | who | must | have | been | a | general | — | Rudolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 可能 | , | 和 | 其他 | 男人 | WHO | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 一般的 | — | 鲁道夫 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他看到了梅，还有另一个人，那人一定是位将军——鲁道夫?

— [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk][wɒz; wəz][ə; eɪ][freɪl][əʊld][mæn] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːklət][ɒv; əv]
**—** **but** **sitting** **at** **the** **desk** **was** **a** **frail** **old** **man** **who** **wore** **a** **circlet** **of**
— 但 坐着 在 这 桌子 曾是 一个 脆弱 老的 男人 WHO 穿着 一个 圆环 的
[stɑːz] [ɒn] [iːtʃ] ['kɑːki] ['ʃəʊldə(r)] .
**stars** **on** **each** **khaki** **shoulder** **.**
明星 在 每个 卡其色 肩膀 .

——但坐在桌子旁的是一位体弱的老人，他的卡其布肩膀上各戴着一圈星星。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [tuː; tə] ['ruːbən] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] - [spaɪ][ænd; ənd][ˌsæbə'tɜː(r)] .
**The** **old** **man** **said** **to** **Reuben** **:** **"** **You** **are** **an** **Ellay** **spy** **and** **saboteur** **.**
这 老的 男人 说 到 鲁本 : " 你 是 一个 - 间谍 和 破坏者 .

老人对鲁本说："你是伊莱的间谍和破坏分子。"

" ['ruːbən] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] .
**"** **Reuben** **looked** **at** **May** **.**
" 鲁本 看起来 在 可能 .

鲁本看着梅。

[dɪd][wʌn] [spiːk] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [stɑːz] ,
**Did** **one** **speak** **directly** **to** **the** **man** **who** **wore** **the** **stars** **,**
做过 一 说话 直接地 到 这 男人 WHO 穿着 这 明星 ,

有人直接和那位佩戴星徽的人交谈过吗?

['iːv(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ?
**even** **in** **reply** **to** **such** **an** **accusation** **?**
甚至 在 回复 到 这样的 一个 指控 ?

即使是针对这样的指控?

" ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , ['ruːbən] , " [meɪ] [sed] ['kaɪndli] .
**"** **Answer** **him** **,** **Reuben** **,** **"** **May** **said** **kindly** **.**
" 回答 他 , 鲁本 , " 可能 说 亲切地 .

"回答他，鲁本，"梅和蔼地说。

" [aiˌeɪ 'em] [meɪz] [mæn] ['ruːbən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːd] ['lev(ə)l] , [æn; ən]['ætəʊmɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **I** **am** **May's** **man** **Reuben** **,** **of** **the** **eighty** **-** **third** **level** **,** **an** **Atomist** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 五月份 男人 鲁本 , 的 这 八十 - 第三 等级 , 一个 原子论者 , " 他 说 .

"我是梅的助手鲁本，八十三级，一个原子论者，"他说。

" [ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['hevɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**"** **Explain** **,** **"** **said** **the** **other** **general** **heavily** **,** **"** **if** **you** **can** **,**
" 解释 , " 说 这 其他 一般的 重度 , " 如果 你 能 ,

"解释一下，"另一位将军沉重地说，"如果你能的话。"

[waɪ] [ɔːl] [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːhed] [juː; jʊ] [prə'kjʊəd] [tə'deɪ] [feɪld] [tuː; tə]['faɪə(r)] . "
**why** **all** **eighteen** **of** **the** **warheads** **you** **procured** **today** **failed** **to** **fire** **.** **"**
为什么 全部 十八 的 这 弹头 你 采购 今天 失败的 到 火 . "

为什么你们今天采购的十八枚核弹头全部未能发射?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ! " [gɑːspt] ['ruːbən] .
**"** **But** **they** **did** **!** **"** **gasped** **Reuben** **.**
" 但 他们 做过 ! " 倒吸一口气 鲁本 .

"但他们真的做到了！"鲁本喘着气说。

" [ðə; ði] ['riːkɒn] ['mɪsaɪl] [rɪ'pɔːt] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][blɑːst]['dæmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [gɒt] [θruː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['faɪə(r)] .
**"** **The** **Recon** **missile** **report** **said** **there** **was** **blast** **damage** **from** **the** **three** **that** **got** **through** **and** **it** **didn't** **say** **anything** **about** **the** **others** **failing** **to** **fire** **.**
" 这 侦察 导弹 报告 说 那里 曾是 爆炸 损害 从 这 三 那 得到 通过 和 它 没有 说 任何事物 关于 这 其他的 失败 到 火 .

"侦察导弹报告称，有三枚导弹突破防线，造成了爆炸损伤，但报告没有提及其他导弹发射失败的情况。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] ['i:v(ə)n]['kaɪndlɪə] .

| " | The | other | general | suddenly | looked | sick | and | May | looked | even | kindlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 一般的 | 突然 | 看起来 | 生病的 | 和 | 可能 | 看起来 | 甚至 | 更友善 | . |

"另一位将军突然脸色发青，梅将军的表情则更加和蔼可亲了。"

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɔ:(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [tɜ:nd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪnt'eɪnəz]

| The | man | who | wore | the | stars | turned | inquiringly | to | the | chief | of | the | Maintainers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 穿着 | 这 | 明星 | 转向 | 询问地 | 到 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 维护者 |

,

,

,

佩戴星徽的男子转向维护者首领，疑惑地问道。

[hu:] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:kɒn] ['mɪsaɪl] [rɪ'pɔ:t] , [sɜ:(r)] .

| who | nodded | and | said | : | " | That | was | the | Recon | missile | report | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 点头 | 和 | 说 | : | " | 那 | 曾是 | 这 | 侦察 | 导弹 | 报告 | , | 先生 | . |

他点点头说："那是侦察导弹报告，先生。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [snæpt] : " [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['sæbətɑ:ʒ]

| " | The | general | snapped | : | " | What | I | said | was | that | he | would | attempt | to | sabotage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 啪啪 | : | " | 什么 | 我 | 说 | 曾是 | 那 | 他 | 会 | 试图 | 到 | 破坏 |

[ðə; ði] [ə'tæk] .

| the | attack | . |
|---|---|---|
| 这 | 攻击 | . |

将军厉声说道："我说过他会试图破坏这次袭击。"

['evɪdəntli] [hi:; hi] [feɪld] .

| Evidently | he | failed | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 失败的 | . |

显然他失败了。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [sed] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:lti] ['dʌb(ə)l] ,

| I | also | said | he | is | a | faulty | double | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 说 | 他 | 是 | 一个 | 故障 | 双倍的 | , |

我还说过他是个有缺陷的替身，

['sʌmhaʊ] [slɪpt] [wɪð] [greɪt] [i:z] ['ɪntu:][maɪ] [gʊd] [frend] [meɪz] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .

| somehow | slipped | with | great | ease | into | my | good | friend | May's | organization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 滑倒了 | 和 | 伟大的 | 舒适 | 进入 | 我的 | 好的 | 朋友 | 五月份 | 组织 | . |

不知怎的，我轻而易举地就融入了我好朋友梅的组织。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [prɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['fɔ:dʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['ru:bənz]

| You | will | find | that | his | left | thumb | print | is | a | clumsy | forgery | of | the | real | Reuben's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 他的 | 左边 | 拇指 | 打印 | 是 | 一个 | 笨拙 | 伪造 | 的 | 这 | 真实的 | 鲁本的 |

[θʌm] [prɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] ['da:kənd] .

| thumb | print | and | that | his | hair | has | been | artificially | darkened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拇指 | 打印 | 和 | 那 | 他的 | 头发 | 有 | 到过 | 人为地 | 变暗 | . |

你会发现他的左手拇指指纹是拙劣地伪造的，与真正的鲁本的拇指指纹不符，而且他的头发也被人为地染黑了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪnt'eɪnəz] , [hu:] [sed] : " [wi:; wi]

| " | The | old | man | nodded | at | the | chief | of | the | Maintainers | , | who | said | : | " | We |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 点头 | 在 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 维护者 | , | WHO | 说 | : | " | 我们 |

[hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑ:d] , [sɜ:(r)] .

| have | his | card | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 卡片 | , | 先生 | . |

老人向维护者首领点了点头，首领说："先生，我们有他的证件。"

" ['ru:bən] [ə'brʌptli] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['fɪŋgəprɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][sʌm; səm][heə(r)] .

| " | Reuben | abruptly | found | himself | being | fingerprinted | and | deprived | of | some | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲁本 | 突然 | 成立 | 他自己 | 存在 | 指纹 | 和 | 被剥夺的 | 的 | 一些 | 头发 | . |

"鲁本突然发现自己被采集了指纹，还被剪掉了一些头发。"

" [ðə; ði][ef] . [piː] . [es] [tʃek] , [sɜː(r)] , " [wʌn][meɪn'teɪnə(r)] [sed] .
" The f . p . s check , sir , " one Maintainer said .
" 这 f . p . s 查看 , 先生 , " 一 维护者 说 .

“长官，是帧率检查。”一位维护人员说道。

" [hiːz] ['ruːbən] . "
" He's Reuben . "
" 他是 鲁本 . "

“他是鲁本。”

" [herz] ['nætʃ(ə)rəl] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .
" Hair's natural , sir , " said another .
" 头发的 自然的 , 先生 , " 说 其他 .

“先生，您的头发是天生的。”另一个人说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][ə; eɪ][rɪə(r)] - [gɑːd] ['ækʃ(ə)n] : " [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][heə(r)] [ siːm ]
The general began a rear - guard action : " My information about his hair seems
这 一般的 开始 一个 后部 - 警卫 行动 : " 我的 信息 关于 他的 头发 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'ækjərət] .
to have been inaccurate .
到 有 到过 不准确 .

将军开始进行后卫战：“看来我关于他头发的情报有误。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪŋgəprɪnt] [miːnz] ['əʊnli] [ðæt] - [spaɪz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [prɪnts] [fɔː(r); fə(r)]
But the fingerprint means only that Ellay spies substituted his prints for
但 这 指纹 方法 仅有的 那 - 间谍 替代 他的 印刷 为了
['ruːbənz] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][faɪlz] — "
Reuben's prints in the files — "
鲁本的 印刷 在 这 文件 — "

但指纹仅仅意味着埃莱的间谍在档案中用自己的指纹替换了鲁本的指纹——

" [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] .
" Enough , sir , " said the old man with the stars .
" 足够的 , 先生 , " 说 这 老的 男人 和 这 明星 .

“够了，先生，”那位拥有星星的老人说道。

" [dɪs'mɪst] .
" Dismissed .
" 解雇 .

解雇。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
All of you .
全部 的 你 .

你们所有人。

['ruːdɒlf] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
Rudolph , I am surprised .
鲁道夫 , 我 是 惊讶 .

鲁道夫，我很惊讶。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [gəʊ] .
All of you , go .
全部 的 你 , 去 .

你们都走吧。

" ['ruːbən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [meɪ] ,
" Reuben found himself in a vast apartment with May ,
" 鲁本 成立 他自己 在 一个 广阔的 公寓 和 可能 ,

鲁本发现自己和梅待在一间宽敞的公寓里，

[huː] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɒpt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| who | was | bubbling | and | chuckling | uncontrollably | until | he | popped | three | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 冒泡 | 和 | 轻笑 | 无法控制 | 直到 | 他 | 爆裂 | 三 | 的 | 这 |

[griːn] ['kæpsjuːlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hʌrɪdli] .

| green | capsules | into | his | mouth | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 胶囊 | 进入 | 他的 | 嘴 | 匆匆 | . |

他一边不停地冒泡一边咯咯地笑，直到他匆匆地把三颗绿色胶囊塞进嘴里。

" [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] ['ruːdɒlf] , " [hiː; hi] [krəʊd] .

| " | This | means | the | eclipse | for | years | of | my | good | friend | Rudolph | , | " | he | crowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方法 | 这 | 蚀 | 为了 | 年 | 的 | 我的 | 好的 | 朋友 | 鲁道夫 | , | " | 他 | 人群 | . |

“这意味着我的好朋友鲁道夫将迎来多年的日食，”他得意洋洋地说。

" [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] ['sæbətɑːʒ] [ðə; ði] [ə'tæk] ['wɔːhed] [ænd; ənd]

| " | His | game | was | to | have | your | double | sabotage | the | attack | warheads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 游戏 | 曾是 | 到 | 有 | 你的 | 双倍的 | 破坏 | 这 | 攻击 | 弹头 | 和 |

[səʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪz]['rɒt(ə)n] [wɪð] [spaɪz] .

| so | make | it | appear | that | my | organization | is | rotten | with | spies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 制作 | 它 | 出现 | 那 | 我的 | 组织 | 是 | 烂 | 和 | 间谍 | . |

“他的计谋是让你们两个破坏攻击弹头，从而让人觉得我的组织里充斥着间谍。”

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] , [praɪmd] [tuː; tə][əd'mɪt] ['evriθɪŋ]

| The | double | must | have | been | under | post | - | hypnotic | , | primed | to | admit | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | 必须 | 有 | 到过 | 在下面 | 邮政 | - | 催眠的 | , | 已准备 | 到 | 承认 | 一切 |

.

:

.

替身一定是处于催眠状态，被设定为会承认一切。

['ruːdɒlf] [wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ ,ækjuː'zeiʃən ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| Rudolph | was | so | sure | of | himself | that | he | made | his | accusations | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁道夫 | 曾是 | 所以 | 当然 | 的 | 他自己 | 那 | 他 | 制成 | 他的 | 指控 | 前 | 这 |

[ə'tæk] , [ðə; ði] [fuːl] !

| attack | , | the | fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| 攻击 | , | 这 | 傻子 | ! |

鲁道夫真是个傻瓜，他竟然在袭击发生之前就提出了指控！

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][aʊt][ðə; ði] [griːn] ['kæpsjuːlz][ə'gen] .

| " | He | fumbled | out | the | green | capsules | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笨手笨脚 | 出去 | 这 | 绿色的 | 胶囊 | 再次 | . |

他又一次笨手笨脚地掏出了绿色胶囊。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['ruːbən] , [ə'lɑːmd] .

| " | Sir | , | " | said | Reuben | , | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 鲁本 | , | 惊慌 | . |

“先生，”鲁本惊恐地说。

" ['əʊnli] ['temprəri] , " [meɪ] [ 'mʌtə ] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [fɔːθ] .

| " | Only | temporary | , | " | May | muttered | , | and | swallowed | a | fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 暂时的 | , | " | 可能 | 低声说道 | , | 和 | 吞咽 | 一个 | 第四 | . |

“只是暂时的，”梅低声说道，然后吞下了第四颗药丸。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [raɪt] .

| " | But | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 正确的 | . |

“但你说得对。”

[juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

| You | leave | them | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 离开 | 他们 | 独自的 | . |

你别管他们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bɪg] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [nɒt][ɪn][maɪn] .

| **There** | **are** | **big** | **things** | **to** | **be** | **done** | **in** | **your** | **time** | **,** | **not** | **in** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 大的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 你的 | 时间 | , | 不是 | 在 | 矿 | . |

你的时代有很多大事要做，我的时代则不然。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [klɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

| **I** | **told** | **you** | **I** | **needed** | **a** | **young** | **man** | **who** | **could** | **claw** | **his** | **way** | **to** | **the** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 我 | 需要 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 可以 | 爪 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 顶部 | . |

我告诉过你，我需要一个能靠自己的努力一步步爬到顶峰的年轻人。

['ruːdɑːlfs] [ə; eɪ] [fuːl] .

| **Rudolph's** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|
| 鲁道夫的 | 一个 | 傻子 | . |

鲁道夫是个傻瓜。

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ðə; ði]['kæpsjuːlz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dʌznt] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

| **He** | **doesn't** | **need** | **the** | **capsules** | **because** | **he** | **doesn't** | **ask** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 需要 | 这 | 胶囊 | 因为 | 他 | 不 | 问 | 问题 | . |

他不需要胶囊，因为他从不问问题。

['fʌni] , [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [kuː] [laɪk][ðə; ði]['dʌb(ə)l][ə'feə(r)] [wʊd] [hɪt][ˌem 'iː][hɑːd] ,

| **Funny** | **,** | **I** | **thought** | **a** | **coup** | **like** | **the** | **double** | **affair** | **would** | **hit** | **me** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | , | 我 | 想法 | 一个 | 政变 | 喜欢 | 这 | 双倍的 | 事务 | 会 | 打 | 我 | 难的 | , |

真搞笑，我还以为像双重婚外情这样的政变会让我遭受重创呢。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| **but** | **I** | **don't** | **feel** | **a** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 感觉 | 一个 | 事物 | . |

但我却毫无感觉。

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

| **It's** | **not** | **like** | **the** | **old** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 老的 | 天 | . |

现在的情况和以前不一样了。

[ai] [juːst] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd][plæn] ,

| **I** | **used** | **to** | **plan** | **and** | **plan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 计划 | 和 | 计划 | , |

我过去常常计划再计划，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][træp] [went] [snæp][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [stʌf] .

| **and** | **when** | **the** | **trap** | **went** | **snap** | **it** | **was** | **better** | **than** | **this** | **stuff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 陷阱 | 去 | 折断 | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 这 | 东西 | . |

陷阱发出咔嚓一声的时候，感觉比这玩意儿好多了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| **But** | **now** | **I** | **don't** | **feel** | **a** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 不 | 感觉 | 一个 | 事物 | . |

但现在我什么感觉都没有了。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| **"** | **He** | **leaned** | **forward** | **from** | **his** | **chair** | **;** | **the** | **pupils** | **of** | **his** | **eyes** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 向前 | 从 | 他的 | 椅子 | ; | 这 | 学生 | 的 | 他的 | 眼睛 | 是 |

[blæk] ['bʊlɪt] .

| **black** | **bullets** | **.** |
|---|---|---|
| 黑色的 | 子弹 | . |

他从椅子上向前倾身；他的瞳孔像两颗黑色的子弹。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [wɜːk] ?

| **"** | **Do** | **you** | **want** | **to** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 工作 | ? |

你想工作吗?

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [stʊd] [ɒn][ɪts] [hed] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][breɪnz][tuː; tə] [kræk]
" Do you want your world stood on its head and your brains to crack
" 做 你 想 你的 世界 站立 在 它是 头 和 你的 大脑 到 裂缝
[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]['əʊnli] [ˌwɜːθ'waɪl] [dʒɒb][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][duː; də] ?
and do the only worthwhile job there is to do ?
和 做 这 仅有的 值得 工作 那里 是 到 做 ?

“你想让你的世界天翻地覆，让你的大脑崩溃，去做唯一有价值的工作吗？”

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ! "
Answer me ! "
回答 我 ! "

回答我!

" [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [meɪz] [mæn] .
" Sir , I am a loyal May's man .
" 先生 , 我 是 一个 忠诚 五月份 男人 .

“先生，我是梅的忠实拥护者。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][juːz][maɪ][ə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . "
I want to obey your orders and use my ability to the full . "
我 想 到 服从 你的 订单 和 使用 我的 能力 到 这 满的 . "

我愿服从您的命令，并充分发挥我的能力。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Good enough , " said the general .
" 好的 足够的 , " 说 这 一般的 .

“足够好了，”将军说。

" [juːv] [gɒt] [breɪnz] , [juːv] [gɒt] [pʊʃ] .
" You've got brains , you've got push .
" 你已经 得到 大脑 , 你已经 得到 推 .

“你既有头脑，又有干劲。”

[aɪl] [duː; də][ðə; ði] [speɪd] [wɜːk] .
I'll do the spade work .
患病的 做 这 铲 工作 .

我来做挖土的工作。

[ai][woʊnt][lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
I won't last long enough to push it through .
我 惯于 最后的 长的 足够的 到 推 它 通过 .

我坚持不了多久，无法把它完成。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
You'll have to follow .
你会 有 到 跟随 .

你得跟着做。

['evə(r)] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [dɛnv] ?
Ever been outside of Denv ?
曾经 到过 外部 的 丹佛 ?

你去过丹佛以外的地方吗?

" ['ruːbən] ['stɪfənd] .
" Reuben stiffened .
" 鲁本 僵硬 .

鲁本身体僵住了。

" [aɪm] [nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [spaɪ] .

| " | I'm | not | accusing | you | of | being | a | spy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 指控 | 你 | 的 | 存在 | 一个 | 间谍 | . |

"我并没有指控你是间谍。"

[ɪts] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [dɛnv] .

| It's | really | all | right | to | go | outside | of | Denv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 全部 | 正确的 | 到 | 去 | 外部 | 的 | 丹佛 | . |

去丹佛以外的地方走走真的没什么不好。

[aɪv] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] .

| I've | been | outside | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 外部 | . |

我一直在外面。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [fɜːst] — [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [pɒkt] [ænd; ənd] [tɔːn] [ʌp] [baɪ]

| There | isn't | much | to | see | at | first | — | a | lot | of | ground | pocked | and | torn | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 到 | 看 | 在 | 第一的 | — | 一个 | 很多 | 的 | 地面 | 满是坑洼的 | 和 | 撕裂 | 向上 | 经过 |

[ʃɔːts] [ænd; ənd] ['əʊvəz] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [juː 'es] .

| shorts | and | overs | from | Ellay | and | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短裤 | 和 | 局 | 从 | - | 和 | 我们 | . |

一开始没什么可看的——地面上到处都是埃莱和我们穿着短裤和长靴留下的坑坑洼洼、破破烂烂的痕迹。

['fɑːðə(r)] [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [iːst] , [ɪts] ['dɪfrənt] .

| Farther | out | , | especially | east | , | it's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 出去 | , | 尤其 | 东方 | , | 它是 | 不同的 | . |

再往外走，特别是往东走，情况就不同了。

[grɑːs] , [triːz] , ['flaʊəz] .

| Grass | , | trees | , | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 草 | , | 树木 | , | 花朵 | . |

草、树、花。

['pleɪsɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [grəʊ] [fuːd] .

| Places | where | you | could | grow | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 在哪里 | 你 | 可以 | 生长 | 食物 | . |

可以种植食物的地方。

" [wen] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

| " | When | I | went | outside | , | it | troubled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 去 | 外部 | , | 它 | 麻烦 | 我 | . |

"我出去的时候，这让我很不安。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

| It | made | me | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 问 | 问题 | . |

这引发了我的疑问。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

| I | wanted | to | know | how | we | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | 我们 | 开始 | . |

我想知道我们是如何开始的。

[jes] — ['stɑːtɪd] .

| Yes | — | started | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | — | 开始 | . |

是的，已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

| It | wasn't | always | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 总是 | 喜欢 | 这 | . |

以前并非一直如此。

['sʌmbədi] [bɪlt] [dɛnv] .
**Somebody built Denv .**
某人 建造 丹佛 .

有人建造了丹佛。

[ˌeɪ 'em][ai] ['getɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'krɒs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
**Am I getting the idea across to you ?**
是 我 获得 这 主意 穿过 到 你 ?

我的意思表达清楚了吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] !
**It wasn't always like this !**
它 不是 总是 喜欢 这 !

以前可不是这样的!

" ['sʌmbədi] [set] [ʌp][ðə; ði] [r'ɪæktəz] [tu:; tə] [bri:d] [ju'reɪniəm][ænd; ənd] [meɪk] [plu:'təʊniəm] .
**" Somebody set up the reactors to breed uranium and make plutonium .**
" 某人 放 向上 这 反应堆 到 品种 铀 和 制作 钚 .

“有人建造了反应堆来增殖铀并制造钚。”

['sʌmbədi] [tu:ld] [ˌju: 'es][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsl] .
**Somebody tooled us up for the missiles .**
某人 工具 我们 向上 为了 这 导弹 .

有人给我们配备了导弹防御系统。

['sʌmbədi] ['waɪəd][ðə; ði] [bɔ:dz] [tu:; tə][kən'trəʊl][ðem; ðəm] .
**Somebody wired the boards to control them .**
某人 有线 这 板 到 控制 他们 .

有人给电路板接了线来控制它们。

['sʌmbədi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪks][tæŋks] .
**Somebody started the hydroponics tanks .**
某人 开始 这 水培法 坦克 .

有人开始搭建水培池了。

" [aɪv] [dʌg] [θru:] [ðə; ði] ['a:kaivz] .
**" I've dug through the archives .**
" 我已经 挖 通过 这 档案 .

“我翻遍了档案。”

['meɪbi] [ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
**Maybe I found something .**
或许 我 成立 某物 .

或许我发现了什么。

[ai] [sɔ:] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [streŋθ] [rɪ'pɔ:ts] , ['ræʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:ts] , [sə'plaɪ] [rɪ'pɔ:ts] ,
**I saw mountains of strength reports , ration reports , supply reports ,**
我 锯 山脉 的 力量 报告 , 配给 报告 , 供应 报告 ,

我看到了堆积如山的兵力报告、配给报告和供应报告。

[ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)][gɒt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**and yet I never got back to the beginning .**
和 然而 我 绝不 得到 后退 到 这 开始 .

然而，我始终没能回到起点。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['meɪbi] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:]
**I found a piece of paper and maybe I understood it**
我 成立 一个 片 的 纸 和 或许 我 理解 它

我找到一张纸，也许我看懂了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt] .
**and maybe I didn't .**
和 或许 我 没有 .

或许我没有。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒləˈrɑːdəʊ][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][get] [haʊ]

| It | was | about | the | water | of | the | Colorado | River | and | who | should | get | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 水 | 的 | 这 | 科罗拉多州 | 河 | 和 | WHO | 应该 | 得到 | 如何 |

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| much | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 它 | . |

故事是关于科罗拉多河的水资源分配，以及谁应该获得多少水资源。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈvaɪd][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] ?

| How | can | you | divide | water | in | a | river | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 划分 | 水 | 在 | 一个 | 河 | ? |

如何将河流中的水分成几部分?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [dɛnv] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsaɪl]

| But | it | could | have | been | the | start | of | Denv | , | Ellay | , | and | the | missile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 开始 | 的 | 丹佛 | , | - | , | 和 | 这 | 导弹 |

[əˈtæks] .

| attacks | . |
|---|---|
| 攻击 | . |

但这可能是丹佛、埃利和导弹袭击的开端。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : " [ai][doʊnt] [siː] ['klɪəli]

| " | The | general | shook | his | head | , | puzzled | , | and | went | on | : | " | I | don't | see | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 困惑 | , | 和 | 去 | 在 | : | " | 我 | 不 | 看 | 清楚地 |

[wʌts] [əˈhed] .

| what's | ahead | . |
|---|---|---|
| 是什么 | 前方 | . |

将军困惑地摇了摇头，继续说道："我看不清前面的情况。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪˈtwiːn] [dɛnv] [ænd; ənd] - ,

| I | want | to | make | peace | between | Denv | and | Ellay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 制作 | 和平 | 之间 | 丹佛 | 和 | - | , |

我想促成丹佛和埃莱之间的和解。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][laɪk] .

| but | I | don't | know | how | to | start | or | what | it | will | be | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 开始 | 或者 | 什么 | 它 | 将要 | 是 | 喜欢 | . |

但我不知道该如何开始，也不知道会是什么样子。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [miːn] [nɒt]['faɪərɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['wepənz] .

| I | think | it | must | mean | not | firing | , | not | even | making | any | more | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 必须 | 意思是 | 不是 | 射击 | , | 不是 | 甚至 | 制作 | 任何 | 更多的 | 武器 | . |

我认为这一定意味着不再开火，甚至不再制造任何武器。

['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| Maybe | it | means | that | some | of | us | , | or | a | lot | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 方法 | 那 | 一些 | 的 | 我们 | , | 或者 | 一个 | 很多 | 的 | 我们 | , |

也许这意味着我们中的一些人，或者我们中的很多人，

[wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɛnv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] .

| will | go | out | of | Denv | and | live | a | different | kind | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 去 | 出去 | 的 | 丹佛 | 和 | 居住 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 生活 | . |

将会离开丹佛，过上另一种生活。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [klɔːd] [maɪ] [wei] [ʌp] .

| That's | why | I've | clawed | my | way | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我已经 | 爪子 | 我的 | 方式 | 向上 | . |

这就是我一路披荆斩棘的原因。

[ðæts] [waɪ] [ai] [niːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [klɔː] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| That's | why | I | need | a | young | man | who | can | claw | with | the | best | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 需要 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 能 | 爪 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | . |

所以，我需要一个能与最厉害的对手一较高下的年轻人。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "
**Tell me what you think . "**
告诉 我 什么 你 思考 . "

告诉我你的想法。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['ruːbən] ['mɛʒərdli] , " [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɛnv] .
**" I think , " said Reuben measuredly , " it's magnificent — the salvation of Denv .**
" 我 思考 , " 说 鲁本 谨慎地 , " 它是 壮丽 — 这 救恩 的 丹佛 .

“我认为,”鲁本沉稳地说，“这太棒了——丹佛的救赎。”

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] .
**I'll back you to my dying breath if you'll let me .**
患病的 后退 你 到 我的 垂死 气息 如果 你会 让 我 .

只要你肯，我愿誓死支持你。

" [meɪ] [smaɪld] ['taɪədli] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz] ['ruːbən] [tɪp] - [təʊd] [aʊt] .
**" May smiled tiredly and leaned back in the chair as Reuben tip - toed out .**
" 可能 微笑 疲惫地 和 倾斜 后退 在 这 椅子 作为 鲁本 提示 - 脚趾 出去 .

“梅疲惫地笑了笑，靠在椅子上，看着鲁本踮着脚尖走了出去。

[wɒt] [lʌk] , ['ruːbən] [θɔːt] — [wɒt] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm]
**What luck , Reuben thought — what unbelievable luck to be at a fulcrum**
什么 运气 , 鲁本 想法 — 什么 难以置信 运气 到 是 在 一个 支点
[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][laɪk] [ðɪs] !
**of history like this !**
的 历史 喜欢 这 !

鲁本心想，真是太幸运了——能身处这样一个历史转折点，真是难以置信的幸运！

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ruːdɑːlfs] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
**He searched the level for Rudolph's apartment and gained admission .**
他 搜索 这 等级 为了 鲁道夫的 公寓 和 获得 入学 .

他在这一层找到了鲁道夫的公寓，并进入了公寓。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [sed] : " [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [meɪ]
**To the general , he said : " Sir , I have to report that your friend May**
到 这 一般的 , 他 说 : " 先生 , 我 有 到 报告 那 你的 朋友 可能
[ɪz] [ɪn'seɪn] .
**is insane .**
是 疯狂的 .

他对将军说：“先生，我必须报告说，您的朋友梅疯了。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['reɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsɪvələɪ'zeɪʃn]
**He has just been raving to me , advocating the destruction of civilization**
他 有 只是 到过 狂言 到 我 , 倡导 这 破坏 的 文明
[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**as we know it ,**
作为 我们 知道 它 ,

他刚才一直在跟我胡言乱语，鼓吹要摧毁我们所知的文明。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
**and urging me to follow in his footsteps .**
和 敦促 我 到 跟随 在 他的 脚步声 .

并敦促我追随他的脚步。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'griː] — [sɪns] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪm]
**I pretended to agree — since I can be of greater service to you if I'm**
我 假装 到 同意 — 自从 我 能 是 的 更大的 服务 到 你 如果 我是
[ɪn] [meɪz] ['kɒnfɪdəns] . "
**in May's confidence . "**
在 五月份 信心 . "

我假装同意了——因为如果我能得到梅的信任，就能更好地为你效力。

" [səʊ] ? " [sed] ['ruːdɒlf] ['θɔːtfəli] .
**" So ? " said Rudolph thoughtfully .**
" 所以 ? " 说 鲁道夫 深思熟虑 .

"那又怎样？"鲁道夫若有所思地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
**" Tell me about the double .**
" 告诉 我 关于 这 双倍的 .

"跟我说说双重身份的事。"

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [gəʊ] [rɒŋ] ? "
**How did that go wrong ? "**
如何 做过 那 去 错误的 ? "

到底哪里出了问题?

" [ðə; ði] ['bʌŋglə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ si'liːnə ][ænd; ənd]['ælmən] .
**" The bunglers were Selene and Almon .**
" 这 笨蛋 是 塞勒涅 和 杏仁 .

"犯错的是塞琳娜和阿尔蒙。"

[ si'liːnə ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Selene because she alarmed me instead of distracting me .**
塞勒涅 因为 她 惊慌 我 反而 的 分散注意力 我 .

塞琳娜让我感到震惊，而不是让我分心。

['ælmən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] . "
**Almon because he failed to recognize her incompetence . "**
杏仁 因为 他 失败的 到 认出 她 无能 . "

阿尔蒙是因为他没能认识到她的无能。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .
**" They shall be brainburned .**
" 他们 将 是 - .

他们将被彻底摧毁。

[ðæt] [liːvz] [æn; ən] ['eɪti] - [naɪnθ] - ['lev(ə)l]['veɪkənsi][ɪn][maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**That leaves an eighty - ninth - level vacancy in my organization , doesn't it ? "**
那 树叶 一个 八十 - 第九 - 等级 空缺 在 我的 组织 , 不 它 ? "

这样一来，我们公司就空出了第八十九级的职位，对吧?

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [mæn] — ['aʊtwədli] .
**" You're very kind , sir , but I think I should remain a May's man — outwardly .**
" 你是 非常 种类 , 先生 , 但 我 思考 我 应该 保持 一个 五月份 男人 — 向外 .

"先生，您真是太好了，但我认为我应该继续做梅的一份子——至少表面上是这样。"

[ɪf] [ai] [ɜːn] ['eni] [rɪ'wɔːdz] , [ai][kæn; kən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**If I earn any rewards , I can wait for them .**
如果 我 赚 任何 奖励 , 我 能 等待 为了 他们 .

如果我获得奖励，我可以等它们到时候再领取。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [faɪv] [stɑːz] .
**I presume that May will be elected to wear the five stars .**
我 怙 那 可能 将要 是 当选 到 穿 这 五 明星 .

我推测梅将当选为五星上校。

[hiː; hi][woʊnt][lɪv; laɪv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ]
**He won't live more than two years after that , at the rate he is taking**
他 惯于 居住 更多的 比 二 年 后 那 , 在 这 速度 他 是 采取
[drʌgz] . "
**drugs . "**
药物 . "

照他现在吸毒的速度，他活不过两年了。

" [wi:; wi][kæn; kən] ['ʃɔ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , " [grɪnd] ['ru:dɒlf] .
" We can shorten it , " grinned Rudolph .
" 我们 能 缩短 它 , " 咧嘴一笑 鲁道夫 .

"我们可以缩短它，"鲁道夫咧嘴一笑。

" [ai][hæv; həv] ['fɑ:məsɪsts] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['nɔ:m(ə)l]
" I have pharmacists who can see that his drugs are more than normal
" 我 有 药剂师 WHO 能 看 那 他的 药物 是 更多的 比 普通的
[streŋθ] . "
strength . "
力量 . "

"我的药剂师可以确认，他服用的药物剂量比正常剂量要高。"

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['eksələnt] , [sɜ:(r)] .
" That would be excellent , sir .
" 那 会 是 出色的 , 先生 .

"那太好了，先生。"

[wen] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ɪn'fi:bld] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz]['dju:tiz] ,
When he is too enfeebled to discharge his duties ,
什么时候 他 是 也 虚弱的 到 释放 他的 职责 ,

当他虚弱到无法履行职责时，

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [tu:; tə][dɪs'kredɪt]
there may be an attempt to rake up the affair of the double to discredit
那里 可能 是 一个 试图 到 耙 向上 这 事务 的 这 双倍的 到 诋毁
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

可能会有人试图翻出你出轨的事来诋毁你。

[ai][kʊd; kəd] [ðen] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][mæn][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [kəʊ'ɜ:st]
I could then testify that I was your man all along and that May coerced
我 可以 然后 作证 那 我 曾是 你的 男人 全部 沿着 和 那 可能 胁迫
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

这样我就可以作证说我一直都是你的人，是梅胁迫了我。

" [ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tu:] ['seɪvjəz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][æz; əz] [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
" They put their heads together , the two saviors of civilization as they knew it ,
" 他们 放 他们的 头部 一起 , 这 二 救世主 的 文明 作为 他们 知道 它 ,

"他们聚在一起，这两位文明的救星，正如他们所知，共同商讨对策。"

[ænd; ənd][kən'spaɪə(r)] [ɪn'dʒi:niəsli] [lɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['endləs] [naɪt] .
and conspired ingeniously long into the endless night .
和 密谋 巧妙地 长的 进入 这 无尽的 夜晚 .

他们精心策划，彻夜未眠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神